

SOLLEMNIA  
PIAE MEMORIAE  
AUGUSTISSIMI AC CLEMENTISSIMI PRINCIPIS  
G U I L E L M I

GERMANORUM IMPERATORIS REGIS BORUSSIAE

LUCTUOSISSIMA MORTE DEFUNCTI

ORATIONE AB ELOQUENTIAE PROFESSORE

RICHARDO FOERSTERO

PATRIO SERMONE HABENDA

DIE XXII MENSIS MARTII ANNI MDCCCLXXXVIII

IN MAGNA AULA HORA I POST MERIDIEM CELEBRANDA

INDICUNT

RECTOR ET CONSISTORIUM ACADEMICUM

UNIVERSITATIS CHRISTIANAE ALBERTINAE KILIENSIS.

---

INEST RICHARDI FOERSTERI DE ARISTOTELIS QUAE FERUNTUR SECRETIS  
SECRETORVM COMMENTATIO.

---

KILIAE

PROSTAT IN LIBRARIA ACADEMICA.  
EX OFFICINA SCHMIDTII & KLAUNIGII.

1888.



## De Aristotelis quae feruntur secretis secretorum.

Inter libros qui feruntur Aristotelis saeculis XIII XIV XV nullus maiorem auctoritatem nactus est quam qui inscribitur *de secretis secretorum* vel *de regimine principum* (*regum, dominorum, ducum*) vel *de signis et moribus naturalibus hominis* vel *liber morum* (*moralium*) vel *epistola Aristotelis ad Alexandrum*. Nam non solum sexcentis descriptus, sed etiam in omnes fere quae tum florebant linguas translatus vel liberiore modo expressus est. Inde a XVI saeculo minus aestimari coeptus est paulatimque in oblivionem cecidit, donec nostra aetate iterum virorum doctorum animos in se convertit. Praebet autem tantam disputandi materiam, ut aegre ab uno exauriri possit certeque meas vires excedat. Neque omnino me operam qualemcunque in eo collocaturum fuisse confiteor, nisi etiam breve de physiognomoniam caput contineret,<sup>1)</sup> quod quamvis multis extrinsecus perfusum e graeca doctrina desedit. Hoc autem caput ut nos nunc in sequentibus potissimum tenebit, ita simul ad alia imprimisque ad originem atque fata libri et translationum latinarum indaganda ansam praebebit. Totam quaestionem ad certum exitum nisi ab arabicae linguae gnaro neque prius quam textus arabicus ad fidem codicum recensitus et fontes eius explorati sint, perducere posse laud ignorans satis egisse mihi videbor, si aliquid ad eam promovendam me contulisse periti iudices existimaverint. Illius autem capitis quod eam formam cognovi cognitaque propono quae ab auctoris exemplo multo propius abest quam quae in Philippi Tripolitani translatione circumferebatur, id insigni Mauritii Steinsehneideri benevolentiae me debere atque praeter hunc Georgio Hoffmanno, ubicunque eius doctrinam adissem, suasore paratissimo et locupletissimo usum esse in fronte commentationis libens profiteor.

Arabicum exemplum, cuius quam modo dixi interpretatio latina a Philippo Tripolitano facta extat<sup>2)</sup>, lucem nondum vidit, sed in satis magno numero codicum latet: e quo eos de quibus paulo certiores facti sumus profero codices Gothanos 1869, 1870, 1871; Vindobonenses 1827 et 1828; Monacensem 650, Leidensem 1952, Berolinensem Sprenger. 943; e quibus Gothanus 1871 et Vindobonensis 1828 parum integri sunt. Alios enumeravit Pertschius (die arab. Handschriften der herzogl. Bibl. zu Gotha III p. 421), alios qui utrum huc pertineant incertum est<sup>3)</sup>, Steinsehneider (Jahrb. f. rom. und engl. Lit. XII, 366). Idem vir doctus duas classes codicum distinxit, quarum prior (Goth. 1869. 1870. 1871, Vind. 1827. Monac.), quam B littera insignivit, opus decem, altera, (Leid. Berol.) quam A littera insignivit, octo tractatibus comprehensum exhibet. Priorem classem formam operis magis genuinam servasse ut statuamus, sane parum idoneum est testimonium Philippi interpretis in prologo fol. II<sup>b</sup> *dividens utique*

<sup>1)</sup> In nonnullis codicibus, ut Par. lat. 6298 fol. 155 (*Incipit physionomia Aristotelis*), Neapol. 246 f. 17<sup>b</sup> (*Anfisonomia Aristotelis*), Vat. lat. 3180 p. 36 (*Incipit liber primus de phisnonomia*) hoc caput per se constat. Codex autem Oxon. Balliol. 245 f. 146 (Jahrb. f. rom. und engl. Lit. XII, 375) non hoc caput continet, sed interpretationem physiognomicorum quae feruntur Aristotelis, de qua ante hoc quadriennium egi.

<sup>2)</sup> In hac commentatione usus sum editione quae sub titulo *Secreta Secretorum Aristotelis Lugduni in edibus Antonii Blanchard anno domini MDXXVIII, die XXIII, mensis Martii* prodit. De ratione quae huic editioni cum reliquis intercedit aeque atque de libris manuscriptis alio loco fusius agam.

<sup>3)</sup> Ex hoc numero oximendus est codex Vaticanus ar. 408 a Dresselio (Philol. XVI, 353) commemoratus, qui arabicam Aristotelis ad Alexandrum *περὶ βασιλείας* epistulae interpretationem continet, de qua infra p. 23 copiosius disputabo.

*presentem codicem in distinctiones vel libros X quorum quilibet continet in se capitula et particulas terminatas*, nam id nihil aliud nisi etiam Philippum opus X tractatibus comprehensum id est codicem B classis usurpasse demonstrat, sed quaevis dubitatio ipso de physiognomonia capite tollitur. Hoc enim cum aliis operibus quae ex eodem fonte fluxerunt comparatum formam quam codices prioris classis exhibent magis geminam quamque codices alterius classis, plerumque mutata et mutilata esse comprobatur.

Ad recensitionem B recuperandam sufficiunt tres codices Gothani (1870=1, 1871=2, 1869=3), ad quorum fidem versio quae sequitur a Steinschneidero concinnata est; ad posteriorem recensitionem A redintegrandam praeter Berolinensem codicem e littera insignitum Steinschneider interpretationis hebraicae codicem, qui penes ipsum est (=h), adhibuit. Iuxta formam latinam B recensitionis posui interpretationem Philippi non qualis nunc in editionibus habetur, sed ad fidem codicum recensitam atque emendatam. Quorum cum numerus maior sit, quam ut omnes inspicere, nedum exenterere licuerit, ego hos contulisse satis habui: Laurentianos XV sin. cod. IX f. 14 saec. XIII (=L)<sup>1)</sup> et LXXXIII, 2 f. 37 saec. XIV, (=M), Berolinensem lat. qu. 70 f. 34b saec. XIV (=B), Chisianum H. VII 238 f. 119b saec. XIV (=C). Lectiones codicis Vaticano-Palatini lat. 1363 f. 136b s. XIII/XIV, quas Fridericus de Duhn mihi misit, aeque atque huic cognati Parisini 6298 s. XIV, cuius apographum a C. B. Hasio factum Eduardus Taubius in dissertatione (tract. script. graec. physiogn. praepar., Vratislaviae 1862) p. 29 et in libello gratulatorio gymnasii Gliwizensis anno 1866 edito (Aristoteles de arte physiognomonica ad Alexandrum scriptor) p. 1 sq. publici iuris fecit, repetere, quippe qui interpolati essent nec quicquam emolumenti ferrent, supervacaneum esse duxi. In ordine constituendo non A, sed B recensitionem secutus sum.

Illud unum praemittendum esse duco nostrum caput in Philippi translatione male suo loco depulsum in fine legi. In exemplo arabico physiognomonia, ut quae esset medicinae spiritualis instar, post medicinam corporalem, i. e. diactam apte locum tenet (in B in tractatu II, in A in tractatu VII). Cuius rei culpa non in editionem principem cadit, nam idem peccatum in codicibus apparet, si non in omnibus, certe in Vindob. 480 saec. XIII, Berolinensi, Palatino 1363, Bodl. Kenelm Digby 228 saec. XIV, Cantabr. Un. 1524 saec. XV, 1528 saec. XIV, 2327 saec. XV, 3235 saec. XIV, S. Florian. XI 130 s. XV, Traiect.  $\frac{256}{296} \frac{1}{1}$ , idemque commissum est in codice Chis. E v 158 saec.

XIV, qui opus in X libros divisum continet, quorum ultimus nostrum caput est. Itaque iam codicem ipsum quo Philippus usus est hanc labem contraxisse probabile est. Exodium verum contineri verbis fol. 30b *O Alexander perfeci tibi quod promisi et solvi plena solutione. Esto ergo semper virtuosus: et deus gloriosus te dirigat: regat et custodiat: cuius bonitatem omnis percipit creatura* haud difficile disperi rogatusque a me Steinschneider his verbis revera codicem B 3 fol. 66 desinere respondit.

Iam tres interpretationes latinae huius capituli sequantur, atque ita quidem, ut quae in textu arabico non reperiuntur, rectis cancellis includantur. Litterae cursivae in textu B recensitionis adhibitae quid sibi velint, infra exponetur.

<sup>1)</sup> Hic codex est e numero eorum qui habent subscriptionem: *Completus est tractatus de signis et moribus naturalibus hominum ad regem magnificum Alexandrum qui dominatus fuit toti orbi dictusque monarcha in septentrione*. Sunt eiusdem generis codex Bruxellensis 11854–11855 saec. XIII/XIV, cuius accuratam descriptionem insigni comitati Aemilii Onverleux debeo, Vaticano-Palat. 1363 saec. XIII/XIV, Bodl. Rawlinson B 149 s. XIV, Cantabr. Un. 1528 (Gg. IV. 29) s. XIV, Marcian. class. XII, 3 s. XIV, Telos. 736 s. XIV, S. Florian. XI 130 s. XV, Bonon. S. Salv. 2856, similis Vat. Reg. lat. 1767 et Riccard. 108.

## A.

## B.

## Ph.

1. § 1. Scias physiognomoniam esse unam e  
scientiis subtilibus et  
speculativis et intelle-  
5 ctualibus quas novisse et  
intelligere te decet, quia  
hominum multum in-  
diges, ut iis utaris.  
Hoc igitur capite tibi  
10 constituam argumenta  
physiognomoniae, qua-  
tenus eorum cognitio  
tempore praeterito ap-  
paruit et eius experi-  
15 entia diebus praeteritis  
comprobata est, deo vo-  
lente.

1. Scias — unam] Cum  
physiognomoniam sit una e  
20 5. quas] atque unam ex iis  
quas A

Et rerum summa quarum scientiae  
non indigeas, est cognitio eius quod  
concepit anima per signum apparens,  
quando abstracta est a desideriis et  
liberata a rebus abiectis, et haec pars  
cognoscitur per cogitationem, et quando  
anima est dominans corpori et prae-  
ponderans ei et nihil intercessit inter  
materiam luminatam quae est in corde  
et inter materiam animalem quae est  
in cerebro, et purum [i. e. defaecatum]  
est ingenium ab impuro, et inversum  
est ad inquirendum quid fuerit [vel  
sit] ars hariolandi quae iam invenitur  
in quodam docto, vera [= vera facta?]  
quoad praedicatur miraculis occultis sine  
origine [= quorum origo occulta est?];  
et circulatio [reversio] huius est etiam  
secundum ascendentem coniunctionis  
[stellarum] qui [quae?] incidit [?] in  
hanc virtutem generatam: sicut te  
oportet quaerere cum pulchritudine na-  
turae scientiam physiognomoniae, et  
est scientia magna, et [iam] diebus  
antiquissimis ea usi sunt antiqui et  
gloriantur in pulchritudine naturae  
in hac scientia et attributus est ad  
veritatem eius ex antiquis Aclimas  
auctor physiognomoniae et demonstra-  
vit compositionem hominis e moribus  
animae suae. Et occurrit de eo nar-

1. Hae paragraphus excepto fine p. 5, 20 sq.  
(Et hoc — sufficiens) in 1 desit 2. est] o  
Alexander, est 3. per signum apparens]  
sciens, apparens 2 8. enuntiatio et — cere-  
bro in 2 corrupta 12. inversum] inversione 3  
20. in -- generatam] Haec virtus gene-  
rata 2 27. scientia] scientia. Et est sci-  
entia vera et nisi esset longitudo [rei], indica-  
vissem tibi causam quae veritatem eius et  
eorum qui eam possident necessariam reddit 3.

Et inter ceteras res est illa quam  
te non oportet ignorare, scilicet cognitio  
qua investigat et cognoscit anima tua  
per signum nobile, cum abstracta fu-  
erit a desideriis et concupiscentiis et  
5 cum fuerit liberata a nocivis, et haec  
divisio cognoscitur cogitata. Cum ita-  
que fuerit anima superans et dominans  
corpori et ei praeponderans et virtus  
flammea existens in corde non desinat  
10 inter ipsam et virtutem animalem exi-  
stentem in cerebro, tunc sublimatur et  
augmentatur et declaratur intellectus  
supra mensuram. Unde si quis quaerat  
causam prophetarum qui probati sunt  
15 in hoc mundo purissimi intellectus et  
verae visionis cum miraculis innatis  
prae ceteris ex praedictis provenit.  
Accidit etiam hoc ex constellatione ge-  
neseos mutantis hanc virtutem gene-  
20 rativam: sicut te oportet quaerere  
signa et vestigia cum pulchritudine  
naturae, scilicet scientiam phisonomiae,  
quae est scientia magna, et per longi-

1. est illa] illa est B illam C illa L  
est alia M 2. scilicet] videlicet M 3. qua]  
quam L M investigat] investiget M co-  
gnoscit] cognoscat L tua] om. M 4. cum]  
cum B sive C abstracta fuerit] fuerit abs-  
tracta M abstracta fuerit L 5. concu-  
piscit] concupiscit L 7. divisio] om-  
nino LB cognoscitur] cognoscantur a B  
9. et] om. M ei praeponderans] praepon-  
derans ei B 10. flammea] flamea C de-  
sinat] designat C 13. augmentatur] augmen-  
tabitur BC et declaratur] om. B 14. supra]  
secundum BCM om. L 15. qui] om. M 16. in  
hoc mundo] om. M 19. hoc] om. M gene-  
seos] geneos LC 20. mutantis] imitantis  
LMBC generativam] generatam M 23. na-  
turae] diem tuae naturae M scientiam]  
scientia LMC 24. quae] et quae M

A.

B.

Ph.

ratio pulchra mirabilis, quam referam,  
ut eam cognoscas.

Et hoc [est], quod discipuli excel-  
lantis Hippocratis formaverunt [= de-  
pinxerunt] formam Hippocratis in per-  
gameno, deinde portaverunt eam Aeli-  
mae et dixerunt: considera hanc figuram  
et iudica nobis de moribus eius. Et  
inspexit compositionem eius et con-  
iunctionem partium eius cum partibus  
[= unius eum altera], deinde dixit:  
hie [est] vir fraudulentus deceptor  
amans coitum. Et voluerunt interficere  
eum et dixerunt: o stulte, haec est  
figura excellentissimi [hominum] qui  
[sint] in terra et abstinentissimi eorum  
et nobilissimi eorum, haec est figura  
excellentis Hippocratis. Et dixit iis:  
sane quaesivistis a me scientiam meam  
et indicavi vobis. Quando pervenerunt  
ad Hippocratem et narraverunt ei quod  
artificiose fecerant et quod dixerat [Aeli-  
mas], dixit iis Hippocrates: verum dixit  
Aelimas neque per deum praetermisit  
litteram, verum ex quo perspexi has

2. cognoscas] cognoscas, si deus excelsus  
voluerit 2 19. partium] membrorum 3  
24. excellentissimi — figura] om. 3 32. iis]  
om. 2 33. praetermisit] praetermisit in eo  
quod interpretatus est 3 34. litteram] lit-  
teram; haec est qualitas mea et haec est con-  
dicio mea 3

tudinem dierum usi sunt antiqui hae  
scientia et gloriati sunt in inquisitione  
pulchritudinis naturae in hac scientia.  
Cuius perfectio attribuitur de numero  
antiquorum Philimoni summo doctori  
et magistro phisonomiae. Et revera  
investigabat ex compositione hominis  
qualitates et naturas animae eius. Et  
occurrit in ipso historia pulera et ex-  
tranea; constitue te super eam, ut  
intelligas.

Discipuli siquidem Ypoeratis sa-  
pientis depinxerunt formam eius in per-  
gameno et portaverunt eam Philimoni  
dicentes: considera hanc figuram et  
indica nobis qualitates et complexiones  
eius. Qui respiciens compositionem et  
dispositionem figurae comparavit partes  
eius ad partes dicens: iste homo luxu-  
riosus est deceptor amans coitum. Ob  
quam rem voluerunt eum interficere  
dicentes: o stulte, haec est figura di-  
gnioris et melioris hominis, qui sit in  
hoc mundo. Philimon autem pacifi-

2. et — scientia] om. C in] om. M in-  
quisitione] inquisitione L 3. in hac scientia] per  
hanc scientiam M 4. de] ex C 5. Philimoni]  
Philomoni B Phisonomi M 7. investigabat] in-  
vestigabit M ex compositione] expositionem M  
8. qualitates] et qualitates M animae] om. M  
9. occurrit] currit LC orunt M cetera B ipso]  
ipsa LABC 12. siquidem] quidem M om. B  
13. depinxerunt] depinserunt M pergamenis  
pergamenis M 14. Philimoni] Philomoni LC  
Philomoni B phisonomi M 16. complexiones  
eius] eius complexiones M 17. respiciens]  
respexit M 18. figurae] figurae et M 19. eius  
ad] ad eius L 20. luxuriosus est] est luxu-  
riosus M 21. quam rem] hanc causam M  
23. dignioris et melioris] melioris et dignioris  
BM 24. hoc] om. C Philimon] Philomon B  
phisonomus M autem] vero M

A.

B.

Ph.

- 1 res, feci animam meam [= me ipsum] 1  
 regnare super eas et vici robur concu-  
 piscientiae meae in hoc. Hoc est aug-  
 5 mentum excellentiae Hippocratis, phi-  
 losophia enim est regnum concupi-  
 scentiarum.
- 10
- 15
- 20 Ego tibi constituo scientiae physio-  
 gnomoniae vestigium [= descriptionem]  
 abbreviatum et sufficiens, quod tibi  
 sufficiet in pulchritudine naturae tuae  
 et nobilitate substantiae a multis [i. e.  
 25 quod tibi permittit multa negligere],  
 si deus excelsus voluerit.

2. eas] eas, et superavit intellectus meus  
 concupiscentias meas, et quivis sapiens, cuius  
 intellectus non superat concupiscentias suas,  
 non est sapiens 3. 20. Ego tibi constituo]  
 Porta abbreviata de physiognomonia, et, o Alex-  
 ander, ego tibi constituo 3. Ego — sufficiet]  
 Et hoc est aliquid o scientia physiognomoniae  
 praescriptum, abbreviatum, intelligibile, ido-  
 neum sufficiens 1

cavit eos et correxit dicens: haec est 1  
 figura Ypocratis; quod quaesivisti a  
 me de mea scientia, hanc ostendi vo-  
 bis et quod inde sentio secundum 5  
 ipsam. Quando ergo pervenerunt ad  
 Ypocratem, dixerunt ei quid fecerunt  
 et quid respondit eis Philimon et iu-  
 dicium eius. Quibus dixit Ypocras:  
 certe verum dixit Philimon nec prae-  
 10 termisit unam litteram, verumtamen  
 ex quo ego perspexi et consideravi  
 haec turpia esse et reprobanda, con-  
 constitui animam meam regem super  
 ipsam et retraxi eam ab eis et trium-  
 15 phavi super retentione concupiscentiae  
 meae. Haec est itaque laus et sapieu-  
 tia Ypocratis, quia philosophia nihil  
 aliud est quam abstinencia et victoria  
 concupiscibilium.

Constituo ergo tibi ex hac scientia 20  
 phisonomiae regulas et constitutiones  
 abbreviatas et sufficientes quae dabunt  
 tibi magnum commodum et pretium  
 ex nobilitate naturae tuae et puritate  
 25 tuae substantiae.

1. haec — Ypocratis] videntur post mundo  
 collocanda 2. Ypocratis] om. LC quod] quod  
 enim B quid hoc I. quid ad hoc vos M sed  
 hoc quod C 3. hanc] hoc B om. C 4. et]  
 om. B 5. ergo] vero MB 6. quid] quod M  
 7. quid] quod M respondit] respondit M  
 Philimon] philomon B fisonomus M 9 Phi-  
 limon] philomon B phisonomus M 10. verum-  
 ptamen] veruntamen M 11. ego] om. M perspexi]  
 prespexi LC inspexi B 12. et] om. B 13. meam]  
 meam et L 15. retentione] retentionem M  
 concupiscentiae] concupiscentiae L 17. Ypo-  
 cratis] ex oporibus Ypocratis BM 18. est]  
 om. M 19. concupiscibilium] inenspicibilium  
 L 20. ex] rex ex B scientia] scientie B  
 21. phisonomiae] philosophiae vel phisonomie B  
 22. abbreviatas] abbreviatis M quae] et C  
 om. L dabunt] dabit M debet L dicent C  
 erit B 23. commodum et] om. M 24. tuae]  
 om. C 25. substantiae] scientiae M

## A.

1 § 2. Iam scis, Alexander, ma-  
tricem esse fetui idem quod ollam  
ferculo. Temperamenta diversa  
secundum creaturam et naturas  
5 inter se discrepant secundum com-  
positionem. Scias igitur album  
diffusum cum colore qui caeru-  
leo similis est et splendide ruber  
est, impudentiam et fraudem in-  
10 dicare et improbitatem parvam-  
que intelligentiam. Itaque cave  
ab omni homine cuius color cae-  
ruleus et splendide ruber est.  
Si autem accedit quod frons lata  
15 aut mentum angustum et capil-  
lus uber est, cave ab eo, ut a  
vipera caves.

§ 3. O Alexander, cum videris  
hominem qui frequenter te  
20 aspicit et, cum eum aspexeris,  
erubescit et pudibundus fit et  
irridere videtur, noli eo delectari.  
Si oculus eius lacrimat, te diligit  
et metuit idque eo magis, si ocu-  
25 lus est inter gratos, de quibus  
antea sermo fuit. Si tu eum  
aspicis et ille te aspicit sine pu-  
dore et metu, tibi invidet, parvi  
te facit neque tibi fidus est.

7. diffusum] splendidum *h* 10. im-  
probitatem] coitum *h* 11. Post intelli-  
gentiam *h* audit: Iuspice tibi Germanos has  
ultimas proprietates possidentes scilicet  
stultitiam, perfidiam et impudentiam.  
18. Haec § post 5 § extat 24. diligit  
et metuit] metuit et diligit est quo  
amicus fidelis *h* si — gratos] si in  
oculis sunt signa laudata *h*

## B.

Iam scis matricem esse fetui  
idem quod ollam ferculo. Et  
albedo diffusa [vel splendida] cum  
colore caerulei simili et splendide  
rubro et rubor splendidus signum  
est diminutae decoctionis. Et si  
accedit ad hoc diminutio in indole,  
iam diminuta est natura. Cave  
ergo ab homine caeruleo et splen-  
dide rubro: haec est indoles im-  
pudentiae et fraudis et improbi-  
tatis.

O Alexander, cum videris  
hominem qui frequenter te  
aspicit et cum eum aspexeris,  
erubescit et pudibundus fit et  
irridere videtur, noli eo delectari.  
Si oculus eius lacrimat, is te  
diligit et metuit. Si vero con-  
trarium fuerit, tibi invidus est et  
te contemnit.

2. Et — decoctionis] *om. z* 4. co-  
loro] *om. r* et — rubro] *om. r* 10. ru-  
bro] rubro et paucis praedito pilis *z*  
18. O Alexander] *om. z*

## Ph.

Scias ergo, quod matrix est em-  
bryoni sicut olla ferculo decoquendo.  
Albedo ergo cum livido colore et  
flavus color nimius est signum  
diminutae decoctionis. Si ergo  
5 accedit cum hoc diminutio in tem-  
peratura, diminuetur similiter et  
natura. Fuge ergo ab omni ho-  
mine livido et flavo, quoniam de-  
clivis est ad vitia et luxuriam. 10

Et cum videris hominem fre-  
quentantem in te visum et cum  
respicias eum, terretur ex hoc et  
20 erubescit et maxime si invitatus su-  
spirat et lacrimae apparent in ocu-  
lis, hic diligit te et timet te; si

1. Scias] De cognitione qualitatum  
hominis per signa spiritalia quae dicitur  
physiognomia aristotilis. Scias *B* ergo]  
*om. B* matrix] mater *M* est] *om. M*  
post embryo *B* 2. embryoni] embryo *LB*  
embryonis *M* ferculo] feruli *M* ferula *B*  
4. nimius] *om. B* eius nimius *M* est  
signum] signum est *M* 5. diminutae]  
diminutae *L* 6. accedit] accidat *LC* cum  
hoc] *om. CM* diminutio] *om. M* dimi-  
nutio hoc *C* temperatura] creatura *CM*  
7. similiter] simul *C* sibi *M* et] in *M*  
9. et] *om. CM* quoniam] quoniam flavus  
*M* declivis] declivus *L* declinans *B*  
10. vitia et luxuriam] luxuriam et vitia *C*  
20. respicias] respexeris *M* terretur] et  
torretur *LC* teratur *M* 21. erubescit]  
turbescit *M*. Post hanc vocem nonnulla  
exciderunt invitatus] inter *B*



## A.

1

O Alexander, cave ab omni  
homine imperfectae indolis, ut ab  
5 inimicis tuis caves.

4. ut — caves] *om. h*

10

15

20

25

## B.

Cave ab omni homine imper-  
fectae indolis vel qui noxa affectus  
est, ut ab inimicis tuis caves.

O Alexander, et maxime  
aequalis quoad indolem conve-  
nientem est mediocritas staturae  
et nigredo capillorum et oculorum  
hominumque profunditas et vultus  
rotunditas; albedo vero commixta  
rubedini et fuscus color aequa-  
bilis cum integritate indolis et  
aequalitate staturae et medioeri-  
tate capitis in parvitate et magni-  
tudine, raritate verbi, nisi cum  
necesse fuerit, mediocritas in  
sonoritate vocis et subtilitate et  
quae inclinatur ad tennitatem mo-  
dum non excedentem. Quando  
etiam natura declinat ad nigre-  
dinem et croceitatem, haec [est]  
maxime aequalis indoles quae  
tibi placeat ad societatem tuam.

Et ego interpretor tibi res per  
modum separationis [i. e. separa-  
tim], tu autem eas temperabis in  
rectitudine intellectus tui.

3. Cavo — caves] *om. r* 7. O Ale-  
xander] *om. s* 26. Et — in] *om. r*

## Ph.

vero contrarium fuerit, erit invidus 1  
et contempnens te.

Cave et praecave ob omni ho-  
mine infortunato et diminuto in  
aliquo membro, sicut cavendum 5  
est tibi ab inimico.

Aequior et temperatior crea-  
tura est cui convenit mediocritas  
staturae cum nigredine oculorum  
et capillorum et cum rotunditate 10  
vultus, albedo vero commixta ru-  
bedini et fuscus color temperatus  
cum integritate corporis et recti-  
tudo staturae ac capitis medioeri-  
tas in parvitate et magnitudine et 15  
raritas verborum, nisi cum necesse  
fuerit, mediocritas in sonoritate  
vocis et subtilitate. Quando etiam  
natura declinat ad nigredinem et  
croceitatem, etiam tunc est optima 20  
temperantia et creatio: haec pla-  
ceat tibi, hanc habeas tecum.

25

Et ego interpretor tibi quod-

1. invidus — to] contempnens te et  
invidus *B* invidus et contempnet te *M*  
3. Cavo] *om. B* omni] *om. LC* 4. infortu-  
nato] informato *LC* 5. cavendum est] est  
cavendum *B* 6. tibi] *om. M* 7. tempera-  
tior] temperantior *B* creatura] natura *C*  
8. est] *om. M* cui] quo *BCM* medio-  
critas] mediocritati *CBM* mediocritate *L*  
10. capillorum et] *om. M* 12. fuscus]  
rufus *M* temperatus] *om. M* 13. recti-  
tudo] rectitudine corporis et rectitudine  
*M* 14. ac] et *B* capitis mediocritas]  
corporis  
capitis mediocritas *B* mediocritas capitis  
*M* 16. raritas] raritatis *M* 18. et]  
*om. M* 19. nigredinem] negredinem *M*  
20. etiam] *om. BM* 21. haec] hoc *M*  
22. placeat] placeant *C* placet *M*

## A.

## B.

## Ph.

1

§ 4. Scias capillum durum  
 5 animositatem et sanitatem cerebri indicare et capillum mollem pusillanimitatem et frigiditatem cerebri et parvam intelligentiam indicare. Multitudo pilorum in  
 10 humeris et collo stultitiam monstrat, est etiam signum festinationis. Multitudo pilorum in pectore et ventre ferocitatem naturae et parvam prudentiam in iudicio  
 15 et amorem oppressionis indicat. Rubor capillorum stultitiam atque multitudinem et celeritatem irae, oppressionem quoque significat; niger capillus intelligentiam,  
 20 patientiam, amorem iusti significat. Et medius inter hos duos aequitatem indicat.

§ 5. O Alexander, indicis oculorum non errabis, ut iis  
 25 benevolentiam et iram, amorem et odium cognoscas. Pessimus oculorum est is qui caeruleus est, et pessimus caeruleus, qui ad [instar lapidis] firusadji [amethysti].  
 30 Qui magnos et extantes vel prominentes oculos habet, invidus

11. est — festinationis *om. c* 13. ferocitatem naturae] beluinam naturam *h*  
 14. parvam] malam *c* 15. oppressionis] fallaciae *h* 16. capillorum — atque] *om. c*  
 35 18. oppressionem quoque] *om. c* 20. patientiam] animi donissionem *h*  
 23. O — cognoscas] *post sequens enuntiatum h* 28. pessimus caeruleus] *om. h*  
 ad] ad colorem inclinat lapidis qui dicitur *h* 30. vel prominentes] *om. h*

Capilli molles significant pusillanimitatem et frigiditatem cerebri et parvam intelligentiam. Capilli duri animositatem et sanitatem cerebri significant. Multitudo vero pilorum in humeris et collo significat stultitiam et calorem. Multitudo pilorum in pectore et ventre designat ferocitatem naturae et diminutionem prudentiae in iudicio et amorem oppressionis. Rubor capillorum significat stultitiam et multitudinem irae et oppressionem, et niger innuit retentionem et amorem iusti. Medius est inter utrumque.

Qui habet oculos magnos et prominentes, invidus est impudens piger infidus et praecipue si sunt caerulei; cuius vero oculi sunt mediocres declinantes ad profunditatem et ad colorem stibii vel nigredinem, is est vigilans, prudens in iudicio et fidus amicus.

Cuius oculi in longitudinem corporis abeunt, is est deceptor. Cuius oculi sunt similes oculis bestiarum rigiditate et intuitu quodammodo limo, ignarus et

6. parvam intelligentiam] *om. 3*  
 7. Capilli — significant] *om. 2* 8. Multitudo] *om. 2* 10. collo] oculis *2*  
 14. amorem] multitudinem *3* 30. fidus amicus] *om. 3* 32. corpora] *om. 1*

dam per modum separationis, tu  
 autem temperabis ipsum in rectitudine intellectus.

Capilli autem plani et suaves significant mansuetudinem et frigiditatem cerebri. Multitudo vero capillorum super utroque humero significat fatuitatem et stoliditatem. Multitudo etiam capillorum in pectore et in ventre declarat horribilitatem et singularitatem naturae et diminutionem apprehensionis et amorem iniuriarum. Rufus vero color est signum insipientiae et multae irae et insidiarum, et niger capillus innuit retentionem et amorem iustitiae. Mediocris vero inter hos duos colores est homo diligens pacem.

Qui vero habet oculos magnos,

1. tu] cum *M* 2. temperabis] temptabis *LBC* temptaberis *M* ipsum] *om. B* in rectitudine] per rectitudinem *M* 4. Capilli autem] De capillis. Capilli *B* plani] plurimi *LC* et] *om. LC* 5. mansuetudinem] magnitudinem *B* frigiditatem] firmitatem *BM* 6. vero] etiam *LC* 8. et stoliditatem] *om. M* 9. capillorum] pilorum *B* in — ventre] in ventre et pectore *M* 10. horribilitatem] oribilitatem *M* apprehensionis] apprehensionis *M* 14. color] color in capillis *C* est signum] signum est *M* et] ac *M* 15. et] *om. LC* et] *om. M* 16. retentionem] rectitudinem *LCBAI* 17. iustitiae] iustitiae *M*. Mediocris] Mediocres *LC* 18. hos] istos *B* duos] .n. *B* est] *om. C* 23. Qui] De oculis. Qui *BC* habet] habent *C*

## A.

1 est, impudens piger infidus, et  
 si caerulei sunt, hoc magis va-  
 lebit. Et tum necessario malo  
 oculo crit. Cuius autem oculi  
 5 medi sunt, inclinantes ad pro-  
 funditatem et colorem stibii aut  
 nigredinem, vigilans [vel circum-  
 spectus], prudens in iudicio et fidus  
 amicus est. Si inclinantes ad  
 10 longitudinem nasi sunt, possessor  
 est deceptor. Cuius oculi simi-  
 les sunt oculis bestiarum rigidi-  
 tate quorumque motus parvus  
 est, ignarus et durae naturae est.  
 15 Cuius oculi cum celeritate et acu-  
 mine moventur et facilitate, frau-  
 dulentus fur, perfidus est. Si  
 oculi rubri sunt, is cuius sunt,  
 animosus valde audax est. Et  
 20 si circa eos sunt rubrae maculae,  
 eorum possessor pessimus et abie-  
 ctissimus hominum est.

§ 6. Supercilia quae habent  
 multos pilos multitudinem lo-  
 25 quendi indicant, et si supercilia  
 ad tempora extenduntur, eorum  
 possessor superbus gloriosus et  
 sibi placens est. Cuius super-  
 cilia rara et aequalia in longitu-  
 30 dine et brevitate et nigra sunt,  
 is vigilans et prudens est.

5. inclinantes ad] *om. h* 9. Si —  
 deceptor] *om. c* 13. motus] motus et  
 intuitus *h* 15. oculi] caput et oculi *h*  
 et acumine] *om. c* 16. facilitato] cele-  
 ritate *h* 20. eos] oculos *h* 21. abie-  
 ctissimus] abiectissimus moribus et actio-  
 nibus *h* 24. multitudinem] negligen-  
 tiam et crassitudinem [elationem?] *h*  
 27. gloriosus — placens] *om. h* 30. et  
 brevitate] *om. c*

## B.

durae naturae est. Cuius oculi  
 moventur cum celeritate et acu-  
 mine visus, est fraudulentus, fur,  
 ex annonae caritate lucrans. Si  
 oculi sunt rubei, ille cuius sunt,  
 animosus, valde audax est. De-  
 teriores autem oculorum sunt cae-  
 rulei et inter hos qui [colorem]  
 firusadji [habent]. Si circa eos sunt  
 maculae albae aut nigrae aut  
 rubrae, eorum possessor pessimus  
 et abiectissimus hominum est.

Supercilium quod habet  
 multos pilos impeditionem et  
 corruptionem loquendi indicat, et  
 quando extenditur supercilium  
 ad tempora, eius possessor super-  
 bus gloriosus est. *Cuius super-  
 cilia rara et aequalia in longi-  
 tudine et brevitate et nigra sunt,  
 is vigilans prudens est.*

10. aut] et *12* nigrae aut] *om. 1*  
 27. superbus] fidus *1* nobilis *2*

## Ph.

invidus est, inverecondus, piger, in-  
 obediens et praecipue si sint lividi. 1  
 Cuius vero oculi sunt mediocres  
 declinantes ad caelestem colorem  
 vel nigredinem, penetrabilis est in- 5  
 tellectus, curialis et fidelis. Qui  
 vero habet oculos extensos cum  
 extensione vultus, talis est mali-  
 tiosus nequam. Et qui habet ocu-  
 los similes oculis animalis, insi- 10  
 piens est et durae naturae. Cuius  
 vero oculi moventur velociter et  
 visus est acutus, talis homo est  
 fraudulentus latro infidelis. Si vero  
 oculi fuerint rubei, ille cuius sunt, 15  
 est animosus fortis et potens. De-  
 teriores vero oculi sunt illi qui  
 habent maculas albas aut nigras  
 vel rubecas circumquaque, quia talis  
 homo deterior est omnibus homi- 20  
 nibus et magis reprobandus.

Supercilium quod habet mul-  
 tos pilos significat impeditionem lo-

25 1. invidus — inobediens] invidi sunt  
 et inverecondi pigri inobedientes *C* piger]  
 piger et *B* 2. sint — oculi] *om. M*  
 3. Cuius] cum *B* sunt] sint *B* 5. pe-  
 netrabilis est] est penetrabilis *B* 7. Qui  
 vero] et qui *B* 9. nequam] et nequam  
*B* qui] cum *C* 10. similes] similis *B*  
 30 *om. M* oculis] *om. M* animalis] asi-  
 ninis *C* asininos *M* asinis *L* asini *B*  
 11. et] *om. LC* 12. vero] *om. M*  
 13. homo est] est homo *M* homo] *om. C*  
 14. latro] latro et *B* 15. fuerint] sint *B*  
 17. illi] *om. C* 19. vel] aut *M* 20. est  
 omnibus hominibus] omnibus hominibus  
 est *M* 21. et] *om. M* 23. Super-  
 cilium] De superciliis Supercilium *BC*  
 quod] quid *M* 24. multos pilos] pilos  
 multos *C* impeditionem] ineptionem  
*IBC* ineptitudinem *M*

A.

B.

Ph.

quendi; et quando extenduntur supercilia ad tempora, habens talia est immundus. Cum vero supercilia rara sunt commensurata in longitudine et brevitate et sunt nigra, huiusmodi est facilis impressionis ad intelligendum.

Nasus cum fuerit subtilis, eius dominus est valde iracundus. Et qui habet longum nasum et protensum ad os, est probus et audax. Nasus vero simus est impetuosus. Et qui habet foramina nasi gravis apertionis vel durae, est irascibilis. Et cum fuerit nasus latus in medio declinans ad sinistram, est verbosus et mendax. Et in nasis ille est magis aequalis qui est mediocriter longus, et cuius latitudo est mediocriter ad extremitatem et cuius foramina non multum magna.

Facies plana carens tumorositate significat litigiosum, discolum,

2. tempora] tempora *LCAI* habens talia] talis habens *M* 3. immundus] invidus *M* Cum] quando *B* Cuius *M* vero] autem *B* 5. nigra] magna *LABC* 6. huiusmodi] hic *M* 8. Nasus] De naso Nasus *BC* Nasus vero *L* 9. Et] *om. M* 11. probus et audax] audax et probus *M* 13. foramina] foramina *M* 14. vel] vel *B* est] *om. L* 15. similitatem] similitatem *LABC* 17. et] *om. LC* Et] *om. M* in nasis] nasus *B* 18. ille — aequalis] est illa magna aequalitas *M* 19. cuius] eius *LC* 20. est] *om. LC* 21. cuius] eius *LABC* 24. Facies] De facie Facies *BC* plana] plena *L om. B.* tumorositate] tumorositate *M* 25. significat] fatigat *L* discolum] discolum et *L*

§ 7. Si nasus tenuis est, eius possessor agilis est. Cuius nasus longus est ad os fere protensus, animosus est. Cuius nasus simus est, libidinosus et amans coitum est. Et cuius nasus foramina habet spiritum gravem trahentia, iracundus est. Et si nasus latus est, in medio ad sinistram inclinans, gloriosus et mendax est. Nobilissimus nasorum est qui longus, non nimis longus est et cuius crassitudo mediocriter ad extremitatem inclinans: hoc est signum intellectus et prudentiae [in iudicio].

§ 8. Cuius frons extensa, in qua nullae rugae sunt, alterationem et studium indicat. Cuius autem frons media in latitudine et tumore et in qua rugae sunt, est fidelis, amicus, gnarus, prudens, vigilans, valde circumspiciens.

9. agilis] mollis moribus *h* 12. libidinosus — est] in periculum se conicit *h* 19. longus] paulum longus *h* 24. extensa — autem frons] *om. c* 29. sunt] visibiles sunt *h* 30. vigilans] *om. c* circumspiciens] cogitans et acutus *h*

Si nasus tenuis est, eius possessor agilis est. Cuius nasus longus est protensus fere ad os, animosus est. Cuius nasus simus, libidinosus est. Et cuius nasus foramina habet spiritum gravem trahentia, iracundus est. Et si nasus latus est, in medio ad sinistram inclinans, gloriosus et mendax est. Et nobilissimus nasorum est, qui longus, sed non nimis longus est et cuius crassitudo mediocriter ad extremitatem, cuius foramina non multum longa.

Frons extensa in qua nullae rugae sunt, signum est alterationis et discessionis et stupiditatis et gloriositatis. Cuius frons media in latitudine et tumore et in qua rugae sunt, est fidelis, amicus, gnarus, prudens, vigilans, valde ingeniosus.

20. ad — longa] *om. i* 24. Frons — ingeniosus] *om. i* 28. tumore] pustulis *z* 31. ingeniosus] ingeniosus. Cuius autem frons conspici tumoris est, taciturnus, sollers in rebus exsequendis et providus est *z*

## A.

## B.

## Ph.

1

5

§ 9. Cuius os latum est, animosus est. Cuius labia crassa sunt, stultus est. Cuius labia media sunt crassitudine cum rubore iusto, aequalis est. Cuius dentes prominent et cohaerent, fraudulentus est, astutus, infidus. Cuius dentes longi sunt, rari et inter quos spatium sit, intelligens, certus fidus est.

§ 10. Carnosus in facie et cuius maxillae inflatae sunt, ignarus, grossae naturae est. Cuius facies maera et subrubra est, malus, deceptor, fraudulentus est. Cuius facies oblonga est, impudens est.

25

§ 11. Cuius tempora inflata et venae plenae sunt, iracundus est.

10. cum rubore iusto] et multum rubra sunt h 13. fraudulentus est] verba eius dura sunt h 16. certus fidus] fidus cogitans h 18. maxillae] oris anguli c 19. ignarus] om. h 21. fraudulentus] furatur mentem creaturarum h

Cuius os latum est, animosus est. Et qui habet labia crassa, stultus est.

Carnosus in facie est impudens ignarus mendax. Cuius facies maera est, circumspectus in operibus, prudens in iudicio est. Et qui habet faciem parvam declinantem ad croceitatem, est abiectus, deceptor, fraudulentus et ebriosus. Cuius facies oblonga est, impudens est.

Cuius tempora inflata et venae plenae sunt, iracundus est.

8. crassa] crassa et dentes latos 3 9. est] est. Qui os angustum habet, paucum loquitur 3 18. ignarus om. 1 19. circumspectus — operibus om. 1 circumspectus — croceitatem, est] om. 2 24. ebriosus] durus 3 om. 1 25. impudens] impudens in loquela sua 1 est] est. Optima facierum est, quae pulchra latitudine, aperta venis, non valde extensa neque valde parva in superficiebus (?), tennibus labiis, bene ordinatis dentibus, non copiosis capillis in genis et superciliis 3 27. est] est. Qui crassa tempora habet, est ignarus, sed bonae memoriae 1

iniuriosum et immundum. Qui vero habet faciem mediocrem in genis et temporibus vergentem ad pinguedinem, est verax, amans, intelligens atque sapiens, servitialis, bene compositus et ingeniosus.

Qui habet os latum, est bellicosus et audax. Et qui habet labia grossa, stultus est.

10

15

Et qui est carnosus in facie, est minus sapiens, importunus, mendax. Et qui habet gracilem faciem, est circumspectus in operibus suis, subtilis intellectus. Et qui habet parvam faciem declinantem ad croceitatem, est pessimus, vitiosus, deceptor et ebriosus. Et qui habet oblongam faciem, est iniuriosus.

Et qui habet tempora inflata et venas plenas, est valde iracundus.

1. vero habet] autem B 5. atque sapiens] om. B 7. Qui] De ore Qui BC habet] vero habet LC os latum] latum os LC est bellicosus et] bellicosus est M 8. Et] om. M 18. mendax] et mendax B 19. gracilem faciem] faciem gracilem B 21. subtilis] et subtilis B 22. parvam faciem] faciem parvam M 24. et] om. LB 25. oblongam] obliquam M 26. Et] De temporibus Et B inflata] plana inflata M 27. venas] genas LMBC plenas] planas C

## A.

1 § 12. Cuius aures magnae sunt, ignarus est, sed bonae retentionis. Cuius aures parvae sunt, est stultus, fur.

5 § 13. Cuius vox grossa [vel sonora] est, animosus est. Cuius loquela aequalis est quoad crassitudinem et tenuitatem atque celeritatem et tarditatem, est intelligens, providus, fidus. Cuius loquela celeris est, eo magis si eius vox tenuis est, impudens, ignarus, mendax est. Si vox eius  
15 grossa est, iracundus est et morum malorum. Cuius vox per nares exit, invidus, versutus est. Cuius vox crassa est, signum est stultitiae, parvae intelligentiae, superbiae animae.

20 § 14. Qui multum movetur, gloriosus et iactator est et fraudulentus; qui autem gravis [modestus] est in sedendo et cuius loquela est conexa, si loquitur, et qui manus suas movet loquens per intervalla, perfectus est intellectu et pulcher habitu.

2. bonae retentionis] intelligens h  
6. hacc § post 22 in h extat 8. aequalis] om. h  
om. h providus] om. h 16. per nares exit] turbata est h 22. et iactator] om. h  
om. h 25. conexa] perfecta h 27. per intervalla] sectionibus notis [i. e. certis, determinatis] h  
28. pulcher habitu] cogitans mente sua h

## B.

Cuius aures valde magnae sunt, ignarus est, sed bonae retentionis. *Cuius aures valde parvae sunt, est stultus, fur, luxuriosus, pusillanimus.*

Qui habet vocem sonoram, est animosus. *Cuius loquela aequalis est quoad crassitudinem et tenuitatem atque gravitatem (?) et tarditatem, est intelligens, providus, fidus.* Cuius loquela celeris est, eo magis si eius vox tenuis est, impudens, ignarus, mendax est. Si vox eius grossa est, iracundus est et morum malorum. Cuius vox per nares exit, invidus, versutus est. Cuius vox crassa est, indicat stultitiam, parvam intelligentiam, superbiam animae.

*Qui multum movetur et ludit corpore suo, est gloriosus et iactator, mendax. Qui vero gra-*

1. Cuius — retentionis] post cuius — pusillanimus r valde] om. r 2. ignarus — retentionis] pusillanimus. cuius aures longae sunt, est mansuetus r 7. animosus] animosus audax magnanimus r 9. atque — tarditatem] om. r 11. fidus] fidus bonus moribus et pulcher in consensu [successu?] r 12. tenuis — vox eius] om. r 16. vox] loquela prorsus r invidus — crassa est] om. r 18. crassa] depressa (?) r 21. Qui suo] Cuius corpus multum o pedibus et ludit manibus suis r et] vel r 22. gloriosus — mendax] levis [moribus], exigui [intellectus], calvus, fraudulentus, gloriosus r 23. mendax] om. r

## Ph.

Et qui habet aures magnas 1 valde, est fatuus, sed erit bonae retentionis et memoriae. Et qui habet aures valde parvas, est stolidus, latro, luxuriosus. 5

Et qui habet grossam vocem et sonoram, est bellicosus et eloquens. Cuius vox est mediocris in subtilitate et grossitie, est sapiens, providus, verax et iustus. Qui vero 10 est velox in verbis et praecipue si habet gracilem vocem, est improbus, stolidus, importunus et mendax. Si vero vox sua fuerit grossa, erit iracundus et praecipitans, ma- 15 lae naturae. Et qui habet dulcem vocem, invidus est et suspiciosus. Pulcritudo etiam vocis indicat stoliditatem, insipientiam et magnanimitatem. 20

Qui vero movetur frequenter et loquitur motu manuum, est invidus, eloquens et deceptor. Qui vero est abstinentes a motu manuum,

1. Et] de auribus Et B habet — memoriae. Et qui] om. M aures] auriculas LC 2. valde, est] est valde LC sed] hoc excepto quod LC 3. retentionis] retentionis L 6. Et] De voce Et C De voce B grossam] vocem B 7. sonoram] sonorem C et] om. M C 8. vox] vero vox M 10. providus, verax] providus et verax L verax providus B et] om. L 13. stolidus] stolidus et M 14. Si vero] cuius vero M et si B sua] om. M C 17. vocem] vocem sonoram M invidus est] est invidus M et] om. M 18. indicat] significat M 19. et] om. C 1. Qui] De motu corporis Qui B frequenter] frequens M 22. motu manuum] manuum motu L invidus] invidus et M inmundus B 23. et] om. M Qui — abstinentes] et qui abstinet B

25

## A.

1

§ 15. Cuius collum valde breve est, fraudator, deceptor est.

5 Cuius collum longum, tenue est, clamosus, stolidus, pusillanimus est. Si cum hoc parvitas capitis coniuncta est, stolidus est, sine astutia. Cuius collum crassum  
10 est, ignarus et vorax est. Cuius collum in longitudine et crassitudine aequale est, homo intelligens, providus, amicus, certus est.

§ 16. Cuius venter magnus est, stolidus, ignarus, pusillanimus  
15 est, et tenuitas ventris et angustia pectoris multitudinem intellectus et pulcritudinem consilii significant.

20 § 17. Latitudo humerorum et dorsi significat animositatem cum facilitate intellectus, et curvitas dorsi malignitatem morum et agilitatem (?) indicat. Aequalitas dorsi signum aestimatum  
25 est. Eminentia humerorum malignitatem intentionum et nequitiam modi vivendi designat.

7. hoc] longitudine colli *h* 8. stolidus -- astutia] fatuum sine salo [cf. Job. 6, 8] *h* crassum] longum et crassum *h* 11. longitudine] longitudine quae non turbata est *h* 13. certus] fidus *h* 24. agilitatem] *om. h* vox corrupta videtur

## B.

*vis, quietus est, perfecti est intellectus, providus, sani consilii.*

Cuius collum longum et tenue est, clamosus, stolidus, pusillanimus est. Cuius collum valde breve est, fraudator, deceptor est. Cuius collum crassum est, ignarus, vorax est.

Cuius venter magnus est, stolidus, ignarus, sibi placens, amans coitum est, *et tenuitas ventris et angustia pectoris multitudinem intellectus et pulcritudinem consilii significant.*

Latitudo humerorum et dorsi significat animositatem cum facilitate intellectus, et curvitas dorsi significat malignitatem morum. Tenuitas pectoris et aequalitas dorsi signum aestimatum est. Eminentia humerorum

1. quietus] *om. z* multum silens *z* perfecti est intellectus] perfectorum est morum *z* 2. consilii] fidei *z* intellectus, non bene loqui potest, imperfectus est in loquela et intellectu *z* 3. longum et tenue] tenue longum *z* 4. clamosus] *om. z* 5. Cuius -- deceptor est] *om. z* 6. valde] *om. r* fraudator] ignarus, fraudator *z* 8. vorax] sibi placens *r* est] est, sed optimum eorum medium est, cuius venae prospectu sunt, qui paulum carnosus in femore *z* 17. angustia] praestantia *r* parvitas latitudinis pectoris *z* 20. et dorsi] *om. r z* 23. dorsi] dorsi non nimia *z* 24. pectoris] pectoris et dorsi *z* 26. Eminentia humerorum] humeri *z*

## Ph.

est perfectus intellectus, bene dispositus et sani consilii. 1

Qui vero habet collum gracile et longum, est sonorus, stolidus. Qui vero habet collum breve  
5 valde, est callidus, defraudator, astutus et dolosus. Qui vero habet collum grossum, est stolidus et comestor magnus. 10

Qui vero habet ventrem magnum, est indiscretus, stolidus, superbus, amans coitum. Mediocritas vero ventris et strictura pectoris significat multitudinem intellectus et boni consilii. 15

Latitudo vero pectoris et grossities humerorum et tergi significat probitatem et audaciam cum retentione intellectus et sapientiae, subtilitas vero tergi significat hominem discordantis naturae, medio- 20 25

1. est] hic est *M* bene dispositus] est bene dispositus *M* bonae dispositionis *L* 2. et] *om. M* sani] boni *B* 3. Qui] De collo Qui *BC* vero] *om. B* 4. stolidus] et stolidus *M* 5. Qui vero] et qui *B* Qui *M* 6. valde] *om. M* callidus] calidus *M* 9. comestor] comestor *B* ymestor *L* 14. Qui] de ventre de pectore Qui *C* De ventre pectoris et dorsi Qui *B* 15. stolidus] stolidus et *M* 16. coitum] cohitum 17. vero] nullo *B* 18. multitudinem] altitudinem *LAMB* 21. humerorum] humerum *M* significat] significant *L* 22. et] *om. MC* 23. cum retentione] et rectitudinem *M* 24. vero] ergo *M* 25. hominem -- naturae] discordantis naturae hominem *M*

## A.

## B.

## Ph.

1

malignitatem intentionum et nequitiam modi vivendi designat.

critas vero pectoris et tergi aequalitas signum est optimum et approbatum. Elevatio vero humerorum signum est asperitatis naturae et infidelitatis.

1

5

§ 18. Si brachia tam longa sunt, ut manus ad genu perveniat, significat animositatem et nobilitatem et generositatem animae. Si brachia brevia sunt, possessor eorum amicus mali [rixarum?], pusillanimus est.

Si brachia tam longa sunt, ut manus ad genu perveniat, significat animositatem et nobilitatem. Si brachia brevia sunt, possessor eorum amicus mali [rixarum?], pusillanimus est.

5

10

§ 19. Palma longa cum digitis longis peritiam artium et sapientiam in rebus gerendis et regimen civitatis demonstrat.

Palma longa cum digitis longis peritiam artium et sapientiam in rebus gerendis et regimen civitatis demonstrat. *Crassitudo digitorum et eorum brevitates ignorantiam et stoliditatem significat.*

20

§ 20. Pes carnosus et crassus ignorantiam et amorem iniuriae indicat. Pes parvus et tenuis nequitiam indicat. Tenuitas calcis pusillanimitatem, crassitudo animositatem indicat.

Pes carnosus et crassus ignorantiam et amorem iniuriae indicat, pes parvus et tenuis nequitiam indicat. Tenuitas calcis pusillanimitatem, crassitudo animositatem indicat.

20

25

9. nobilitatem et generositatem] honorem et bonitatem *h* 12. amicus mali, pusillanimus] pusillanimus, amicus mali [rixarum] *c* 19. *haec § post 21 in h* 23. et tenuis — crassitudo] *om. h*

7. genu] humerum *1* 15. in — civitatis] et iudiciorum et operum *1* 16. Crassitudo — significat] cuius digiti breves sunt et palmae, signum est ignorantiae et stultitiae *1* 18. stoliditatem] stoliditatem et breviter [paucitatem] imaginationis *2* 21. carnosus et crassus] crassus carnosus latus *3* 23. nequitiam] nequitiam, iracundiam et *1* 24. indicat] indicat. Melius utroque est pulerum medium et robur, levitas carnis, perfectio unguium et [instus] ordo digitorum *3* Tenuitas calcis] *om. 1* 25. crassitudo] crassitudo pedum *1*

Quando vero brachia protenduntur in tantum, quod manus proveniant ad genua, significat audaciam et probitatem cum largitate. Quando vero decurtantur brachia, signum est amantis discordiam et ignorantis.

Palmae vero longae cum digitis longis significant dominum suum bene dispositum ad multas artes, praecipue ad mechanicas et sapientem in operibus; signum etiam est boni regiminis. Grossities vero digitorum et brevitates significant stoliditatem et insipientiam.

10

15

Pedes vero grossi et carnosi significant fatuitatem et amorem

1. vero] *om. B* 2. et] *om. M* 3. Elevatio] De humeris et brachiis Elevatio *B* de humeris Elevatio *C* Elevationes *M* vero] etiam *B* humerorum] humerum *M* 4. signum est] sunt signum *M* 5. naturae — infidelitatis] *om. M* 6. brachia protenduntur] protenduntur brachia *M* 8. proveniant] proveniunt *LB* 9. et] *om. C* 10. vero] vero protenduntur *M* decurtantur] accurtantur *C* 11. signum — ignorantis] significat hominem constantem discordiam et ignorantem *M* 13. Palmae] De palma (palmis *C*) Palmae *BC* 14. longis] *om. M* significant] significat *M* 16. ad] cum *L* in *C* tamen *M* mechanicas] mechanicas *LC* mechanicis *M* mechanicas *B* 18. etiam est] etiam *LC* est etiam *M* Grossities] de digitis Grossities *C* 19. significat] significat *LC* 21. Pedes] de pedibus et tibiis Pedes *B* de pedibus Pedes *C* vero] parvi *B* grossi et carnosi] et leni *B* carnosi et grossi *M*

25



A.

B.

Ph.

1 iniuriarum; pedes vero parvi et leves 1  
significavit duritiem. Et subtilitas  
tibiis significat ignorantiam et  
earum grossities significat audaciam  
et fortitudinem. 5

5 § 21. Crassitudo crurum  
cum tibiis significat debilitatem  
cognitionis et impudentiam et  
robur corporis. Multitudo carnis  
10 coxarum debilitatem roboris et  
demissionem animi indicat.

§ 22. Cuius passus lati,  
tardi sunt, prosperans est in  
omnibus factis suis, prudens in  
15 iis quae res agendas sequuntur.  
Et cuius passus celeres et breves  
sunt, praeproperus, res non indi-  
cans et mali cordis est.

§ 23. Cuius caro mollis et  
20 humida est, medioeris inter tenui-  
tatem et crassitudinem et [qui  
medius est] inter breviter et  
longitudinem, albus, ad ru-  
bedinem et ruborem inclinans,  
25 aequabilis aspectus, longus capil-  
lus medius inter demissum et  
planum, rubicundus, magnis ocu-  
lis ad profunditatem inclinantibus  
et ad nigredinem, capite aequali  
30 quoad magnitudinem, in collo

6. Crassitudo — corporis] *post* Mul-  
titudo — indicat *h* 10. et demissionem  
animi] *om. c* 17. praeproperus] praepro-  
perus in operibus suis *h* res non  
indicans] non videns quod gignitur *h*  
18. et mali cordis] *om. c* 19. Cuius]  
Statura aequalis est cuius bona natura  
haec, nimirum *h* 20. humida] bona *h*  
inter — crassitudinem] *om. h* 26. mo-  
dius] *om. c* demissum] crispum *h*  
27. rubicundus] rubicundus medius *h*  
29. nigredinem] nigredinem et kohol *h*  
30. quoad magnitudinem] *om. c*

Crassitudo crurum cum  
tibiis significat debilitatem co-  
gnitionis, impudentiam et robur  
corporis. Multitudo carnis coxa-  
rum debilitatem roboris et im-  
becillitatem significat.

Cuius passus lati, tardi sunt,  
prosperans est in omnibus rebus  
et factis suis, prudens in iis quae  
res agendas sequuntur. Et cuius  
passus breves, celeres sunt, praepro-  
perus, durus, res non indicans,  
malae intentionis est.

Vir aequalis iudicii, fortis  
naturae est, cuius caro mollis,  
humida est, medioeris inter tenui-  
tatem et crassitudinem et [qui  
est] inter longitudinem et brevi-  
tatem, albus ad rubedinem incli-  
nans, aequabilis aspectus, longus  
capillus inter demissum et planum,

7. cum tibiis] et tibiis *om. r*  
8. impudentiam] *om. r* 10. debilitatem]  
*om. r* 16. celeres] *om. r* praepro-  
perus] praeproperus in rebus *r* 17. durus]  
*om. r* quietus *r* res non indicans]  
*om. r* 19. Vir — cuius] Quod attinet  
ad virum, si est aequalis valde naturae  
id est si est eius *r* Optimus virorum est  
vir aequalis iudicii fortis naturae eius *r*  
20. mollis] valde mollis *r* 24. rube-  
dinem] rubedinem et [colorem] fuscum *r*  
inclinans] inclinans nitens fuscus *r*  
26. aspectus — planum] aspectus, longa  
simulque tenuia habens supercilia,  
pulcher capillus inter demissum, mollem  
et planum *r*

Latitudo vero tibiis et  
talorum significat fortitudinem cor-  
poris. Multitudo vero carnis in  
genibus significat debilitatem vir-  
tutis et molliem. 10

Cuius passus sunt lati et tardi,  
prosperabitur in omnibus operibus  
suis et factis. Et cuius passus  
sunt breves, est impetuosus, suspi-  
15 ciosus, impotens in operibus, malae  
voluntatis.

Ille vero homo est optimae  
memoriae et bene compositus in  
20 natura, qui habet carnes molles,  
humidas, medioeres inter asperi-  
tatem et levitatem, non nimis lon-  
gus nec nimis brevis, albus decli-

1. vero] *om. B* leves] lenos *B*  
2. duritiem] duritiem *I*. Et] de tibiis  
Et *C om. BA* 3. significat] significat  
significat *B* ignorantiam] ignorantem  
LBC et] tibi *M* 4. earum grossities]  
grossities earum *M* significat] *om. B*  
6. Latitudo — corporis] *bis M* vero] *om. B*  
7. talorum] calor *prout M* 8. Multitudo]  
de carne Multitudo *C* vero] *om. B*  
14. Et] *om. B* 15. operibus] omnibus *M*  
malae] est malae *M* mihi *B* 19. Illo  
vero] De aequalitate hominis Ille *B*  
homo est] est homo *M* optimae] bone  
et optime *B* 20. et] *om. LM* 23. levi-  
tatem] lenitatem *LAC* 24. nec] neque  
*M* albus] atque *LC* albus et *M*

## A.

1 aequalitas, humeris tenuibus,  
carens carne in crure et coxis,  
cuius vox clara cum aequalitate  
crassitudinis et tenuitatis, palma  
5 protensa, cuius digiti longi sunt,  
paulum ad tenuitatem inclinantes,  
cuius loquela pauca est, nisi ubi  
necesse fuerit, qui non multum  
ridet nisi ubi necesse fuerit, qui  
10 non expetit cibum (?) et coitum,  
nisi quatenus robur habet, et  
quasi misceretur in aspectu suo  
gaudium et lactitia: haec est  
maxime aequalis naturarum ho-  
15 minum et hic est is, quo te uti  
socio grato animo ferrem. Itaque  
stude quaerere cum qui huius  
qualitatis est, et recta via in-  
cedes.

20 § 24. Iam nosti principem  
egere hominibus magis quam hi  
eo. Itaque intellige haec signa  
quae tibi commemoravi et per-  
pende ea clara tua ratione et  
25 sufficiente tua speculatione, et  
magnam inde utilitatem capies  
deo volente.

1. humeris tenuibus] *om. c* 3. vox]  
forma *c* clara] clara et lovis *c* 5. pro-  
tensa] *lōvis h* 6. paulum] *om. h*  
7. nisi — fuerit] *om. h* 8. qui—fuerit]  
*om. c* 11. habet] habet, et cuius na-  
tura inclinat ad melancholiam et ad  
choloram et ad rubram *h* 13. lactitia]  
laotitia sine malignitate cordis [invidia]  
propter id quod est tibi, et non prin-  
cipem se facit tuum, nisi in eo cuius ei  
non est potestas *h* 14. hominum] quas  
deus creavit *h* 15. quo — ferrem] quem  
tibi eligo *h* 18. recta — incedes] pro-  
speraberis per eum *h* 24. clara] per-  
fecta *h*

## B.

rubicundus capillus, magnis oculis  
ad profunditatem inclinantibus,  
capite aequali quoad magnitudi-  
nem, in collo aequalitas, humeri  
declinantes (?), carens carne in  
crure et coxis cuius, vox clara,  
cum aequalitate crassitudinis et  
tenuitatis, palma protensa, longi  
digiti paulum ad tenuitatem in-  
clinantes, paucus risus et iocus  
et fictio, sicuti misceret aspectus  
cuius lactitiam et hilaritatem.

Verumptamen, o Alexander,  
oportet te non praecipitare sen-  
tentiam in uno signorum, sed  
collige testimonia tua omnia, et  
cum tibi occurrunt testimonia  
contraria, declina ad potius et

1. capillus] *om. r* magnis] ino-  
diis *g* 3. quoad magnitudinem] *om. g*  
4. in collo aequalitas] *om. r* humeri  
declinantes (?) et aequalis est quoad  
humeros *r* declinans *g* declinans  
ambo simul *g* 8. tenuitatis] colli *g*  
11. sicuti] sicuti potissimum *r* 12. hi-  
laritatem] *om. r* hilaritatem, si am-  
bulat, circumvertit se longum [lento?],  
paucae loquela in eo, cuius curam non  
habet, relinquens impatientiam non aggre-  
ditur rem quae concupitur *g* 20. Verum-  
ptamen] Et si assecutus es, o Alexander,  
cum cuius qualitas haec est, et cum  
tibi vindicasti, fac cum praefectum  
rerum custodiam tuam et negotii tui *g*  
23. colligo] *om. r*

## Ph.

nans ad rubedinem, mitis aspectus, 1  
capilli plani mediocres, magnorum  
oculorum declinantium ad profun-  
ditatem, mediocris et mensurati  
capitis in magnitudine, colli aequa- 5  
lis, bene dispositi, cuius humeri  
parum declinant, carens carnositate  
in cruribus et genibus, clarae vocis  
cum temperantia in subtilitate et  
grossitie, longarum palmarum, lon- 10  
gorum digitorum declinantium ad  
subtilitatem, modici risus et deri-  
sionis et fictionis, cuius aspectus  
quasi commixtus est lactitiae et  
iocunditati. 15

Verumptamen non oportet te 20  
praecipitare sententiam et iudicium  
tuum in uno istorum signorum,  
sed collige testimonia universorum,  
et cum tibi dant diversa signa et

1. rubedinem] rubiditatem *M* aspe-  
ctus] adaspectus *L* 3. oculorum] oculo-  
rum et *L* profunditatem] rotundita-  
tem *LAMBC* correxit *Tanbini* 4. et]  
etiam *B* 5. in] *om. LBC* 7. parum]  
*om. LC* carens] carentis *M* carentes *B*  
carnositate in] carnositatis *M* et] et  
in *M* 9. subtilitate] sublimitate *LC*  
10. longorum] et longorum *B* 12. et  
derisionis] modicae derisionis *M* 13. ficti-  
onis] *om. LC* modicae fictionis *M* aspe-  
ctus] adaspectus *LCM* 14. quasi — est]  
est quasi commixtus *M* quasi] q. *C*  
lactitiae] lotio *B* 15. iocunditati]  
iocunditatio *C* iocunditati *M* 20. Verum-  
ptamen] Verumptamen *M* non — to] oportet  
te non *M* 22. istorum signorum]  
signorum istorum *LC*

A.

B.

Ph.

1

praeponderans, succedet tibi in  
iudiciis tuis, si deus excelsus  
voluerit.

1. succedet tibi] prosperaberis 3  
2. iudiciis] rebus 2.

adversa, declina semper ad melio-  
rem et probabiliorum partem.

2. et probabiliorum] om. M partem]  
partem. Completus est tractatus de  
signis et moribus naturalibus hominum  
ad regem magnificum Alexandrum, qui  
dominatus fuit toti orbi dictisque mo-  
narcha in septentrione. Explicit liber  
aristotelis de secretis secretorum L  
partem. Explicit tractatus qui dicitur  
secretum secretorum, quem misit Aristo-  
teles ad regem magnificum Alexandrum B.

1

Hae ratione quam male Philippi interpretatio formam genuinam operis arabici reddiderit co-  
gnovimus, simul autem facultatem nacti sumus idoneam investigandi, unde Arabs in hoc capite hausit.

Ac primo quidem obtutu apparet ei certam quandam affinitatem cum Pseudo-Aristotelis et  
Polemonis placitis intercedere. Cavendum tamen est ne eum haec ipsa ante oculos habuisse praepropere  
credas. Etiam artius enim necessitudinis vinculum inter Arabis et Razis in libro ad Mansorem de  
medicina II cap. 26 sq. placita physiognomonica extat inprimisque ordo quo uterque ea profert fere  
idem est. Atque Razem e Secreto hausisse<sup>1)</sup> fuit opinio olim Baptistae Portae de physiogn. hum. ed.  
Rothomag. 1650 p. 175, nuper Rosii (Anecd. I, 175), quae etiam inde commendationem accipit, quod  
Razem in alio opere quod inscribitur el-Hawi (Continens), Ioannis ibn el-Bitriq, interpretis opusculi nostri,  
mentionem fecisse a Steinschneidero (Archiv f. patholog. Anatomie LII, 367 et 468) observatum est.  
Nihilominus haec opinio improbanda est propter unam sed validissimam causam. Multa enim sunt,  
quae apud Razem cum Pseudo-Aristotelis et Polemonis physiognomonica concinant, in Secreto aut desint  
aut discrepent. Ex eodem igitur quo Razem fonte Secretum hausisse, multa vero mutasse et omisisse  
dicamus necesse est. Ad hunc autem fontem, quem y littera insignire liceat, detegendum plurimum  
facit physiognomonica illa Pseudo-Polemonis Gothana (=G), quam in dissertatione de Polemonis  
physiognomon. p. 3 in hanc protraxi. Haec enim ex eodem quo y fonte fluxit, quem iam x littera  
insigniam. Primum enim aeque atque Razes (=R) multa x fontis capita, ut de risu c. 9 = R c. 37, de  
carne c. 13 = R c. 36, de emptione servorum c. 20 = R c. 25, de temperamentis c. 21 =  
R c. 16, de speciebus fortis et timidi c. 24 et 25 = R c. 47 et 48,<sup>2)</sup> retinuit, quae Secretum (=S)  
omisit; deinde aeque atque Razes caret et mutationibus et additamentis in S conspicuis, quae ut facilius  
dispiciantur, supra in textu litteris cursivis imprimenda curavi, hoc autem loco repetere supervacaneum  
esse duxi; denique vestigia x fontis in multis etiam accuratius pressit quam y. Praebet enim multa  
quae in R et S vel omissa vel mutata sunt. Prioris generis sunt loci de animalium similitudinibus c. 5

<sup>1)</sup> De hac re dubitavit, sed uter alterum compilaverit, in ambiguo reliquit Taubius, tract. script. graec. phys.  
praep. p. 37, 38, 42.

<sup>2)</sup> Quibus addendae sunt singulae aliorum capitum sententiae, ut ultima in R c. 26 (= G c. 4), c. 29 (= G c. 2),  
31 (= G c. 1), prima et septima in c. 33 (= G c. 8).

fol. 24<sup>v</sup>: *optimi*<sup>1)</sup> *oculi sunt nigri ad caeruleos inclinantes, et scias leonem, regem ferarum, et aquilam, regem avium rapacium, oculos nigros ad caeruleos inclinantes habere* coll. Ar. phys. 812<sup>b</sup>5 οἱ δὲ μὴ γλαυκοὶ ἀλλὰ χαροποὶ (sc. ὀφθαλμοὶ) εὐψυχοὶ ἀναφέρεται ἐπὶ λέοντι καὶ ἀετῶν; c. 6 fol. 25<sup>v</sup>: *Cuius nasus curvus est, eius animus est generosus, ut aquilae; cuius nasus depressus, frontem versus autem rotundus est, salax est, ut gallus* coll. Ar. 811<sup>a</sup>36 οἱ δὲ γρυπὴν ἔχοντες καὶ τοῦ μετώπου διεγ-  
θρωμένην μεγαλόψυχοι ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ἀετούς· οἱ δὲ τὴν διὰ ἔγκουλον ἔχοντες τὰ πρὸ τοῦ μετώπου περιφερῇ (corr. πρὸς τὸ μείωπον κατωφερῇ), τὴν δὲ περιφέρειαν ἄνω ἀνεστηκυῖαν, λάργοι ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ἀλεκτρούνας; c. 7 ib. *cuius labia tenuia sunt et ubi conveniunt, laxa dependent, ut aliqua pars labii superioris in inferius cadat, eius animus generosus est, ut leonis; cuius labium crassum est et superius supra inferius pendet, stultus est, ut asinus vel simia* coll. Ar. 811<sup>a</sup>18 οἷς τὰ χεῖλη λεπτὰ καὶ ἐπ' ἄκραις ταῖς συγγεῖλαις χαλαρά, ὥς ἐπὶ (corr. ὡς τι) τοῦ ἄνω χεῖλους πρὸς τὸ κάτω ἐπιβεβληῖσθαι τὸ πρὸς τὰς συγγεῖλκας, μεγαλόψυχοι ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς λέοντας. — οἱ δὲ τὰ χεῖλη ἔχοντες παχέα καὶ τὸ ἄνω τοῦ κάτω προερεμώμενον μωροί· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ὄρους τε καὶ πιθήκους; c. 14 fol. 27 *cuius dorsum aequali magnitudine est, fortis animi est; cuius dorsum angustum et debile est, animi debilis est. Cuius latera plena sunt, ac si inflata essent, eius loquela multa et parum subtilis est. In quo loca inde ab umbilico usque ad marginem pectoris maiora sunt locis inde a pectore ad collum iacentibus, vorax est, pauci sensus, quia repletio ventris intellectum tollit et quassatio patinarum magna est. Cuius spiritus fortis est, robustus est. Qui articulos debiles habet et carne caret, parvi animi est* coll. Ar. 810<sup>b</sup>9 ὅσοις τὸ νῶτον εὐμεγεθές τε καὶ ἐρωσμένον, εὐρωστοὶ τὰς ψυχάς· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ ἄρρεν. ὅσοι δὲ τὸ νῶτον στενὸν καὶ ἀσθενές ἔχουσι, μαλακοί· ἀναφέ-  
ρεται ἐπὶ τὸ θῆλυ. οἱ εὐπλευροὶ εὐρωστοὶ τὰς ψυχάς· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ ἄρρεν. οἱ δὲ ἀπλευροὶ μα-  
λακοὶ τὰς ψυχάς· ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ θῆλυ. ὅσοι δὲ ἐκ τῶν πλευρῶν περιστοχοὶ εἰσιν, ὅσον περυσσημένοι, λάλοι καὶ μωρολόγοι· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς [βοῦς ἢ ἐπὶ τοὺς] βακράχους. ὅσοι δὲ τὸ ἀπὸ τοῦ ὀμφαλοῦ πρὸς τὸ ἀκροστέθιον μῆζον ἔχουσιν ἢ τὸ ἀπὸ τοῦ ἀκροστέθιον πρὸς τὸν τραχήλον, βοροὶ καὶ ἀναί-  
σθητοι, βοροὶ μὲν ὅτι τὸ τεῖχος μέγα ἔχουσιν ᾧ δέχονται τὴν τροφήν, ἀναίσθητοι δὲ ὅτι στενώτερον τὸν τόπον ἔχουσιν <ἐν ᾧ εἰσιν> αἱ αἰσθήσεις συνηρωμένοι (συνεωσμένοι;) τε τῇ τὴν τροφήν δεχο-  
μένῳ, ὥστε τὰς αἰσθήσεις βεβαρύνθαι διὰ τὰς τῶν σιτῶν πληρώσεις <μᾶλλον> ἢ ἐνδεάς; c. 19 fol. 29<sup>r</sup> *Qui pedis digitos deorsum curvos et eiusdem modi ungues habet, protervus est. Cui duo pedis digiti cohaerent, timidus est* coll. Ar. 810<sup>a</sup>20 οἷς τῶν ποδῶν οἱ δάκτυλοι καμπύλοι, ἀναιδεῖς, καὶ ὅσοις ὄνυχες καμπύλαι (corr. καμπύλοι) ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ὄρνεις τοὺς γαμψόγυνας. οἷς τῶν ποδῶν τὰ δάκτυλα συμπεφραγμένα εἶναι, δαιμαλεοὶ ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ὄρνιθας τοὺς στενόποδας τῶν λιμναίων; ib. *qui paucam carnem in natibus habet, ac si detrivisset, eius mores mali sunt. Cuius natium ossa acuta sunt, fortissimus est* coll. Ar. 810<sup>b</sup>1 ὅσοι δὲ πῦγα δξέα ὄνυχας ἔχουσιν, εὐρωστοὶ, ὅσοι δὲ σαρκώδη πτοια ἔχουσιν, μαλακοί· ὅσοι δὲ ἔχουσιν ὀλγὴν σάρκα, ὅσον ἀπωμοργμένα (ἀπομα-  
μαγμένην?), κακοήθεις· ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς πιθήκους. Alterius generis sunt:

Ps. Pol. Goth. c. 19 fol. 29

R c. 45

S § 20

Ar. 810<sup>a</sup> 17

Cuius pes parvus et tenuis Pedes parvi et Pos parvus et ὅσοι δὲ τοὺς πόδας μικροὺς  
neque robustus est, eius pulchri hominem tenuis nequitiam στενοὺς ἀνάρθρους ἔχουσιν ἡδίστους  
animus debilis est. fornicatorem et io- indicat. τε ἰδεῖν ἢ ῥοιμαλωτέρον, μιχα-

1) Latine praebeo quae Georgius Hoffmannus meus ex arabica lingua in nostram vertit.

Ps. Pol. Goth.

R

S

Ar. 810 a 17

cundum inmund.

καὶ τὰ περὶ τὴν ψυχὴν ἀναφέ-  
ρεται ἐπὶ τὸ θῆλυ γένος.

c. 11 fol. 26 v

c. 39

§ 15 B

811 a 10

Cuius collum crassum est  
fortis et violentus est; cuius  
collum gracile est, non mul-  
tum animi habet.

Cuius collum crassum et  
plenum est, iracundus est.  
Cuius collum aequali magni-  
tudine est nec nimis magnum  
nec nimis crassum, eius ani-  
mus generosus est. Cuius  
collum perquam breve est,  
tam dolosus est quam lupus.  
Cuius collum gracile et lon-  
gum est, timidus est, ut cervus  
et festinus.

Qui collum habet  
curtum, calidus est  
et ingeniosus. Cuius  
collum est longum  
et gracile, stolidus  
est et garrulus at-  
que timidus. Qui  
crassum habet col-  
lum, durum ac  
forte, iracundus est  
et festinus.

Cuius collum  
longum et tenue  
est, clamosus, sto-  
lidus, pusillanimus  
est. Cuius collum  
valde breve est,  
frandator, deceptor  
est. Cuius collum  
crassum est, igna-  
rus, vorax est.

ὅσοι τὸν τράχηλον παχὺν  
ἔχουσιν, ἐύρωστοι τὰς ψυχὰς·  
ἀναφέρεται ἐπὶ τὸ ἄρρεν ὅσοι δὲ  
λεπτὸν, ἀσθενεῖς ἀναφέρεται ἐπὶ  
τὸ θῆλυ. οἷς τράχηλος παχὺς καὶ  
πλέως, θυμοειδεῖς ἀναφέρεται  
ἐπὶ τοὺς [θυμοειδεῖς] καίρους.  
οἷς δὲ εὐμεγέθης μὴ ἄγαν παχὺς,  
μεγαλόψυχοι ἀναφέρεται ἐπὶ  
τοὺς λεόντας. οἷς λεπτός μακρός,  
δειλοί ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ἐλά-  
γους. οἷς δὲ βραχὺς ἄγαν, ἐπί-  
βουλοι ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς  
λίκους.

Sed etiam sunt, quae G omiserit, R et S servaverint: e quibus hoc loco protulisse satis habeo  
epilogum

R c. 58

§ § 24 B

Ar. 806 b 37

Oportet ut cum iudicare  
volueris, non unam tantum  
attendas intentionem, sed in  
quantum vales ad ipsarum  
intendas aggregationem. Et  
si quando significationum  
acciderit contrarietas, ipsarum  
virtutes et testimonia metia-  
ris. Deinde ad fortiores  
ipsarum declina et earum  
iudica testimonio et similiter  
quae plures sunt. Praeterea  
scire debes, quod faciei signi-  
ficatio et praecipue oculorum  
omnibus aliis significationibus  
in fortitudine et firmitudine  
praecindat.

Verumptamen, o Alexan-  
der, oportet te non praeci-  
tare sententiam in uno signo-  
rum, sed collige testimonia  
tua omnia, et cum tibi  
occurrunt testimonia contra-  
ria, declina ad potius et  
praeponderans, succedit tibi  
in iudiciis tuis, si deus  
excelsus voluerit.

ὅλος δὲ τὸ ἐνὶ μὲν πι-  
στεύειν τῶν σημείων εὔηθες,  
ὅταν δὲ πλείω σιμωγοῦνται  
καθ' ἐνὸς λάβῃ, μᾶλλον  
ἢ δὴ κατὰ τὸ εἰκὸς ἂν τις  
ὑπολαμβάνοι ἀληθῆ εἶναι  
τὰ σημεία.

814 b 1

ἐν ἀπάσῃ δὲ τῇ τῶν ση-  
μείων ἐκλογῇ ἔτερα ἐτέρων  
σημεῖα μᾶλλον δηλοῦσιν ἐναρ-  
γῶς τὸ ὑποκείμενον ἐναρ-  
γέστερα δὲ τὰ ἐν ἐπικαι-  
ροτάτοις τόποις ἐγγινόμενα.  
ἐπικαιρότατος δὲ τόπος ὁ  
περὶ τὰ ὅρματα καὶ καὶ τὸ  
μέτωπον καὶ κεφαλὴν καὶ  
πρόσωπον κτλ.

et hunc locum :

R c. 33

§ § 11

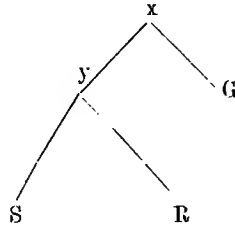
Ar. 812 a 28

Qui tempora habet inflata  
et venas arteriatis crassas,  
irascibilis est.

Cuius tempora inflata et  
venae plenae sunt, iracun-  
dus est.

οἷς τὰ (δὲ?) περὶ τὸν  
τράχηλον καὶ τοὺς προτάφους  
αἱ φλέβες κατατεταμέναι  
εἰσὶ, δυσόρητοι.

Rationem igitur qua G et R et S e x fluxerunt hoc tibi schema illustrabit :



Vel auctorem x fontis Arabem fuisse contendere non audeo, etsi capita de servis omendis (R 25 = G 20) et de temperamentis (R 16—23 = G 21—22) suadere posse videntur. E graeco autem fonte id est breviario physiognomoniae ex Ps.-Aristotele et Polemone concinnato cum hausisse pro explorato habeo.

Quae cum dico, a Rosio (de Arist. libr. ord. p. 184. Ar. Pseud. 583) S o graeco exemplo auctoris Christiani saeculi VI vel VII redditum esse statuente dissentio. Auctorem Seereti cognitione religionis Christianae imbutum fuisse infitiri nolo, etsi Rosius longius progressus est, cum eum Christianum esse ipso invito quamvis fero paginam docere dixit. Neque etiam graecos fontes adhibitos esse nego, sed a graeca ipsius operis origine<sup>1)</sup> tota eius indoles imprimisque illud abhorrere mihi videtur, quod de Graecis ut de alienigenis loqui solot, (ut fol. XIII *scire tamen debes quod gloriosus deus inter ceteros prophetas magis grecos illuminavit ad scientias acquirendas et rerum naturalium genera cognoscenda: unde secundum ipsos proposuimus procedere in hoc libro domino concedente*; fol. XIX *rex potens congregavit medicos meliores indorum, grecorum et medorum — Sauvages*<sup>2)</sup> *grecus indicavit et dixit quod sumere quolibet mane aquam pleno ore bis facit hominem sanum et non indigebit alia medicina. Medus vero affirmavit, quod ieiuno stomacho prodest multum sumere de granis milii. Ego vero dico qui tantum dormiat etc*; fol. IV *invenitur etiam in antiquis codicibus graecorum, quod deus excelsus suum angelum destinavit ad eum*; fol. XXII<sup>b</sup> *in libro quem feci de medicinis compositis — secundum ordinem et artem grecorum italicorum indorum et persarum*; ib. *magnus hermogenes quem greci multum commendant et laudant*; fol. XI<sup>b</sup> *Quid sublimavit regnum grecorum? — quod supra modum scientias dilexerunt*). Atque ut ne vestigium quidem graeci exemplaris Seereti usquam apparuit,<sup>3)</sup> ita Arabem eius auctorem fuisse ut statuam multa mihi suadere videntur, e quibus copiae nominum arabicorum sive lapidum sive animalium (fol. XXVII<sup>b</sup> XXVIII<sup>b</sup> XXIX) non tantum tribuo

<sup>1)</sup> Haec etiam Kansler (Denkmaeler der altniederländ. Spr. III, 292), Knustio (Jahrbuch für rom. und engl. Lit. X, 279), Steinschneidero (ib. XII, 367) placuit.

<sup>2)</sup> Cf. Aug. Muellerum, Zeitschr. d. deutsch. morgenl. Ges. XXXIV, 544.

<sup>3)</sup> Testimonium, ad quod Knustius (Jahrb. X, 160) provocat, Godofredi de Waterfordia nihil probat. Is enim tantum versione latina Seereti usus est quaequo in physiognomoniam plura quam haec praebet o latina interpretatione physiognomicorum Pseudo-Aristotelis sumpsit. (Cf. Histoire littéraire de la France t. XXI p. 224 et Gidel, Annuaire de l'association

quantum confusio Socratis et Hippocratis. Quod enim quae in omnibus graecis latinisque fontibus <sup>1)</sup> de Socrate et Zopyro est narratiuncula in S capite de physiognomia § 1 in Hippocratem translata est, id nisi ex horum nominum in scriptura arabica maximo consensu vix explicari potest. Ne autem hanc confusionem tantum interpreti arabico vitio vertas, etiam Zopyri persona a Philemone loco nota monet. Philemon enim Arabibus paene physiognomon *κατ' ἐξοχήν* est. Neque alia res est, si in fonte adhibito iam Zopyri nomen defuisse eiusque loco, ut apud Cassianum collat. 13, 5, quendam physiognomonem fuisse statuis. Et quis, quaeso, graecus auctor Philemonem i. e. Polemonem eidem aetati atque Hippocratem tribuisset!

At interpres, Ioannes filius Bitricii (ibn el-Bitriq), ipse se de graeca lingua vertisse in prologo testatur. Audio, sed id pro ficto habeo, ut reliqua fere quae sunt de interpretis persona in prologo, quem, ut in B recensione extat, <sup>2)</sup> opera gratiosissima Pertschii conversum e codicibus Gothanis 1870 (= 1) et 1869 (= 3) — nam in codice 1871 (= 2) initium et exodium operis desunt — conversum simul cum Philippi interpretatione infra in appendice I latine praebebo.

Nolo magni facere, quod Ibn Abi Useibia († 1270) (I, 205 ed. Aug. Mueller) Ioannem ibn el-Bitriq omnino non veterem, sed tantum recentiorē graecam vel romanam linguam calluisse dicit. Nam hoc inde fluxisse potest, quod Fihristo teste (I, 246, 15 et 250, 28) Ioannis ibn el-Bitriq interpretatio nonnullorum librorum graecorum, ut Timaei, Aristotelis de caelo et de mundo, parum satisfacere et emendatione egere Honeinio ibn Ishâq visa est.

Sed cum toti de ratione operis quaerendi et inveniendi narrationi fidem habere non possim, tum omnium maxime incredibile videtur, quod auctor exemplum inventum non continuo in arabicam, sed prius in neograecam vel romanam vel chaldaeam linguam se vertisse dicit <sup>3)</sup>. Nam codicem Sprengerianum (c) praebentem tantum *ε graeca in arabicam linguam* etiam hic a genuina forma recessisse vel inde sequitur, quod hebraica versio (h), quae eiusdem recensione est, idem quod B3 *ε graeca in rumi, ε rumi in arabicam* praebet <sup>4)</sup>. At ut falsarii haud raro interpretum personam induerunt —

pour l'encongragement des états grecs VIII p. 307). Quod *savoir*, inquit, *devez ke les Arabiens trop ont de paroles en corte verité et les Grigois ont obscure maniere de parler et il me convient de l'un et de l'autre langage translater et por chou le trop de l'un escourcirai et l'oscurité de l'autre esclarcirai selonc ce ke la matire puet soffrir*, id non exemplorum quae auto oculos habuit sed auctorum ipsorum linguam respicit. Immo vero se de latino vertisse ipso testatur verbis quae antecedunt: *et pour ce moi priastes, que cel livre, ki fu translatei de Grien en Arabic et derchief de Arabic en Latin, vos translataisse de Latin en Franchois. Ce je a vous prieres al translater al mise ma cure.*

<sup>1)</sup> Cic. de fato 5, 10; Tusc. IV, 37, 80; Ps.-Plut. *περί δοξάσας* (Mus. Rhén. 27, 527); Alex. Aphrod. de fato 6; Euseb. praep. ev. VI, 9, 22; Schol. ad Pers. 4, 24. Ioann. Cassian. coll. 13, 5. Cf. Physiognomik der Griechen p. 12. Testibus arabicis Polemonem laudantibus quos de Polem. phys. p. 2 sq. congeSSI addendi sunt Iaqubius (c. 875), qui in chronico haec praebet: *Zu ihnen (den Philosophen) gehört Polemon, der Meister der Physiognomik und (Verfasser) einer Schrift, worin er zeigt, was die Physiognomie für den Charakter, die Eigenschaften und die Vorzüge bedeutet und hierfür den Nachweis liefert* (Klamroth, Zeitschrift der deutschen morgenl. Ges. XII, 419), et auctor Fihristi I, 314 et auctor commentarii ad Apocalypsin codice arabico Par. 23 (ant.) servati (cf. Lagarde, ad Anal. syr. appendix praef. p. I), qui fol. 65<sup>b</sup> verba a Zotenbergio comiter exscripta et ab Hoffmanno translata haec praebet: *ex hoc scientiam physiognomoniae derivaverunt et peritissimi eius Pitimân et Aristu vel alii fuerunt.*

<sup>2)</sup> A recensione Ioannes Hispaniensis sequitur, cuius prolegum item infra in appendice III publici iuris faciam.

<sup>3)</sup> *Chaldaeam linguam* Philippi interpretatio praebet. *ε graeca et syriaca in arabicam*, quod codex Gothanus I exhibet coniectura viri docti contineri videtur. Ceterum cf. Steinschneiderum (Archiv f. pathol. Anat. LII, 367) et Phegelium (die arab. Handschriften der Wiener Bibl. III, 258).

<sup>4)</sup> Idem, ut Steinschneider mecum communicavit, praebet versio hebraica historiae de proeliis Alexandri gallice a J. Levio reddita in Revue des études juives III, 241.

satis erit in memoriam revocasse Graecum Philonem Byblium interpretem historiae Phoeniciae Sanchoniathonis, Arabem Ibn Wahschijam operis de rustica Qûthâmîi, de venenis Jârbûqae aliorumque, Italum Franciscum Zambicarium epistularum Libanii — ita duplex interpretatio singulare fictionis indicium est. Omitto quod L. Septimius ephemerida belli Troiani a Dictye Cretensi punica lingua compositam, postquam Neronis iussu in linguam graecam conversa sit, se ipsum ex hac latinam fecisse finxit, et litterarum orientalium cancellis me contineo. A vero abhorret species quam prae se ferunt tituli versionum psalmorum ex hebraicis factorum in codice Musei Britannici 169: *Davidis psalmi translati e lingua palaestinensi in hebraicam et ex hebraica in graecam et e graeca in syriacam* et in codice Ambrosiano: *Davidis psalmi e lingua palaestinensi, ex hebraica in graecam et e graeca in syriacam translati sunt*<sup>1)</sup>. Simulatum est, quod qui inscribitur liber Selhânâqî de venenis ex indica in persicam atque ex hac ab el-Abbâs ibn Sa'îd el-Gauhârî, liberto Mamunis chalifae, in arabicam linguam translatus esse dicitur<sup>2)</sup>. Maximam autem cum nostro similitudinem praebet opus de elixiriis et amuletis quod inscriptum est thesaurus Alexandri. Hoc enim fingitur iussu Al-Mu'tasim chalifae (833—842) *de graeca et romana lingua* conversum, postquam 360 aureis foliis comprehensum a Muhammed ibn Châlid in ecclesia Amoriensi detectum sit. Ibi enim in area aurea ab Antiocho reconditum esse post mortem Alexandri, cui prologo et epologo additis ab Aristotele dedicatum sit. Huic enim Balinam (Apollonium Tyaneum) a se repertum tradidisse. Auctorem ipsum Hermetem esse<sup>3)</sup>.

Illud unum quaeri posse mihi videtur, utrum Ioannes ibn el-Bitriq ipse se pro interprete operis haberi voluerit an alius huius personam induerit. Atque etiamsi credere possem Ioannem ibn el-Bitriq, quem fere tantum interpretandis graecis scriptoribus operam suam impendisse scimus<sup>4)</sup>, tale opus omnigenae et o diversissimis fontibus corrasae doctrinae plenum fingere potuisse eoque Mamunem chalifam, cuius libertus et officialis erat, decipere voluisse, tamen vix intellegerem, quo pacto ille opinari potuerit suam de opere Aristotelis quaesito, invento, translato narrationem apud illum fidem nacturam esse. Contra nihil offensionis habet, si Aristotelem auctorem et Ioannem ibn el-Bitriq interpretem eodem viri docti mendacio contineri statuimus<sup>5)</sup> similiter atque in Selhânâqîi de venenis libro non solum nomen auctoris indicî, sed etiam interpretis arabici fictum esse Aug. Mueller l. l. evicit et auctor cosmographiae Aethici non solum nomen auctoris graeci finxit, sed etiam Hieronymi interpretis personam induit. Neque causa huius rei obscura est. Nempe etiam maiorem auctoritatem et securitatem operi suo affore speravit, si id non solum Aristotelis et Alexandri, sed etiam Ioannis ibn el-Bitriq, qui optimi interpretis laude fruebatur, et Mamunis chalifae litterarum imprimisque philosophiae Graecorum amantissimi nomina in fronte gereret. Ut autem graece opus ipsum compositum esse comminisci debuit, si Aristotelem eius auctorem fuisse aliis persuadere volebat, ita huius nominis praetextendi ansam inde cepit, quod cum epistula vel oratione

<sup>1)</sup> De his titulis qui me amico monuit Fridericus Baethgen cum Noeldkio consentiens docto egit in Jahrb. f. prot. Theol. 1882, 437 sq.

<sup>2)</sup> Cf. Aug. Mueller, Zeitschrift d. deutsch. morgenl. Ges. XXXIV, 478 sq. 503 et 542 sq.

<sup>3)</sup> Cf. Loth, Catal. of the Arabic Mss. in the library of the India Office p. 130 n. 473.

<sup>4)</sup> Vide testimonia Fihristi I, 244, 3; 246, 15; 250, 28; 251, 16 et 21; 291, 1; 293, 16; et Gregor. Abul-Pharag. hist. dyn. II p. 163 ed. Poc. et cf. Wuestenfeld, Gesch. der arab. Aerzte p. 18; Wenrich, de auctor. graec. vers. p. 102; Steinschneider (Archiv f. pathol. Anat. LII 364 sq.); Aug. Mueller, Zeitschr. d. deutschen morgenl. Ges. XXXIV 543.

<sup>5)</sup> Eadem, nisi fallor, est opinio Wuestenfeldii (Abh. der Goetting. Ges. d. Wissensch. XXII, 81) et de Googii (Catal. codd. or. Lugd. IV, 205).



περὶ βασιλείας i. e. ὅπως δεῖ βασιλεύειν<sup>1)</sup> praecepisse Alexandro et ipsi et aliis viris doctis arabicis e Ptolemaei indice operum Aristotelicorum (7) cognitum erat<sup>2)</sup>. Eiusmodi epistolam arabice redditam circa annum 980 legit auctor Fihristi I, 247, cuius verba Hoffmanno interprete haec sunt: *Aristoteles ad Alexandrum multas epistulas et litteras de arte regendi aliisque rebus dedit. Inter has est epistula de arte regendi, cuius initium est: Admirationi rerum a te praeclare gestarum detrahit, quod continenter sibi succedunt, ut veteris historiae, quae in consuetudinem venit, similes fiant, non ut res nova, quam mirantur, neque, ut aiunt, eum qui te laudat mendacii coarguis. — In eadem epistula haec leguntur: tum demum cum necessitatibus homines in tristitiam coacti sunt, ad id in quo eorum salus est, adducuntur; ubi deinde ad securitatem venerunt, ad male faciendum (ad libidinem?) inclinant et frena cautionis remittunt. Lege igitur homines tum maxime egent, cum rebus tutis et tranquillis utuntur. Nam haec, si summam rerum respicimus, fere concinunt<sup>3)</sup> cum epistula Aristotelis ad Alexandrum de regimine, quae arabice in codice Vaticano 408 extat, quem iam supra p. 1 n. 3 laudavi. Quod pro certo proferendi facultatem mihi dedit singularis Eduardi Sachau liberalitas, qui versionem epistolae ex hoc codice ab ipso abhinc aliquot annis factam utendam mihi misit. Haec enim incipit: *Admiratio meritorum tuorum continua serie ipsorum abrogata est, qua facta sunt ut aliqua res vetus, de qua gaudent, non ut aliquid novi, quod mirantur. Non sine gaudio de eo quod tibi evenit sumus, cum felicitatem sortis tuae in rationem induceremus, et sis, ut homines aiunt: qui te laudat, non mentitur, et deinde legitur: homines, si res adversae eos deterunt, prudentes et attentii fiunt ad bonum quod ipsis in illis est. Nam si terrores iis superveniunt, in eo versantur, quod illos ab ipsis arcet; sin autem ad securitatem veniunt, ad cupiditatem et ad malitiam inclinant et frena cautionis deponunt . . . . Maxime igitur homines legibus egent, si ad tranquillitatem et quietem veniunt.**

Nomen falsarii vix detegitur. Nam etiam vestigium eius, quod in voce al-Jamānī Wnstenfeld l. l. apud Hāggi Chalifam n. 7102 (III, 591 ed. Fluegel) repperisse sibi visus est, ne ad irritum ducat vereundum est. Legitur enim apud hunc Hoffmanno interprete: *Sirr al-asrār [Secretum secretorum] de sapientia [compositum] Al-Famānī; e graeco translatus est tempore Mamūnis. Exemplar eius est tractatus sapientis quem scripsit de regimine regnorum et subditorum et exercitus pro Alexandro, et valde probabile mihi videtur, quod Hoffmannus collato Mas'ūdi II, 249 coniecit, in exemplari unde quae Hāggi Chalifa praebet fluxerunt voce Al-Famānī, i. e. Iemenita, Alexandrum, Iamane ortum, significatum esse.*

Tempus autem, quo opus concinnatum sit, et fontes adhibitos et scriptores qui eo usi sunt indagando aliquatenus definiri poterit. Prins a meo proposito alienum est. Alterum autem prorsus silentio praeterire non possum, etsi cum Steinschneidero, viro clarissimo et praeter ceteros de hac quaestione optime merito, sed etiam scitum illud: *amicus Plato, magis amica veritas* tenente, contendere debeo. Ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἡδε βροτοῖσι. Nam si Secreto Secretorum iam qui creduntur scriptores usi sunt, tota mea de origine eius sententia collabitur. Steinschneideri enim (Jahrb. f. rom. u. engl. Lit. XII, 356 et 369) coniectura est iam Honeinīum Ibn Ishāq, qui ab anno 809 usque ad 873 fuit, in 'sententiis' Secreto usum esse. At ut omittam, num hae 'sententiae' genuinae sint Augustum Muellerum, indicem peritissimum, ut ad me scripsit, nunc etiam magis quam antea (Zeitschr. d. deutsch. morgenl. Ges. XXXI, 525)

<sup>1)</sup> Cf. Aristot. qui feruntur libr. fragm. ed. Rose, Lips. 1886 n. LII fr. 615.

<sup>2)</sup> Cf. Klamroth, Zeitschr. d. deutschen morgenl. Ges. XLI, 411.

<sup>3)</sup> In ea quae in Fihristo sequuntur, quamquam ex eadem epistula laudantur, hoc non cadit.

dubitare, atque ut obiter tangam verba in sententiis<sup>1</sup> tituli instar posita: *epistula quam Aristoteles ad Alexandrum scripsit*, quoniam plures tales epistulae Arabibus notae fuerint,<sup>1</sup>) minime requirere, ut de Secreto cogitemus: caput ipsum, de quo Steinschneider Knustii vestigiis (Jahrb. X, 323) insistentis suspicatus est, in Secreto, saltem, id quod etiam de sequentibus dictum esse volo, in Philippi interpretatione, non reperiri testor, postquam id e codice Monacensi 651 fol. 68v—70r germanice redditum ab Angusti Muelleri egregia comitate nactus sum.<sup>2</sup>)

Neque in Theologia Aristotelis, quae tempore El-Mutasimi chalifae (833—842) orta est, quamquam Steinschneider (Deutsche Litteraturzeitung 1883, 12 col. 406) item affirmavit, vestigia Secreti reperire mihi quidem contigit. Prooemium Theologiae<sup>3</sup> quod gradus illos quinque (deum, spiritum, animam, naturam, huius opera) commemorat (p. 2, 24 sq. ed. Dieterici), ut reliqua, ad Porphyrii *περὶ ἀρχῶν* librum redire Rosius (Deutsche Litteraturzeitung 1883, 24 col. 843) evicit. Neque, si Philippi versioni fol. XXXI<sup>b</sup> fides habenda est, series quam S praebet plane eum illis concinit.

Etiam in indice scriptorum Aristotelis a Iaqubio c. 875 facto Secretum deest.<sup>3</sup>)

Ac ne in encyclopaedia quidem quae dicitur *fratrum sincerorum*<sup>4</sup> (Ichwān es-safā) vestigia eius equidem agnoscere possum. Nam non video, quo pacto concilientur quae sunt de nuntiis in S fol. XXXVII<sup>b</sup> et in illa (Dieterici, der Streit zwischen Mensch und Thier, p. 53) et de moribus animalium in S fol. XXXVI et in illa (Dieterici, l. l. p. 113) et de astris in S. fol. XII<sup>b</sup> et in illa (Dieterici, Anthropologie der Araber p. 77 et 85 sq.).

Muhammedum ibn Ishāq, auctorem Fihristi, (circa annum 987) cum Aristotelis ad Alexandrum epistulas laudat (I, 247 ed. Fluegel) non Secretum, quae est opinio Steinschneideri (Jahrb. XII, 369), ante oculos habuisse supra docui. Neque magis de hoc cogitandum est, si idem auctor p. 314 Polemonis et Aristoteli suppositae physiognomoniae<sup>5</sup> mentionem facit, sed de libello qui graece ad nos pervenit. Nam Polemonis et Aristotelis libellos Arabibus notos fuisse documento sunt ea quae nuper (de Polem. phys. p. 3) et supra p. 21 n. 1 collegimus et infra p. 29 n. 4 afferemus.

Nec quicquam cum S Ioanni illi Scoto Erigenae est. Iniuria enim hunc a Baleo aliisque pro interprete Secreti habitum esse iam Galeus (Ioannis Scoti Erigenae de divisione naturae libri V, Oxonii 1681, Praef. §§ 3, 2) intellexit, quamquam causa erroris, cuius Woodius (histor. et antiquit. univ. Oxon., Oxonii 1674, I p. 15) auctor fuit, ne a Staudenmaiero (Johannes Scotus Erigena p. 145) quidem et Christlieb (Leben und Lehre des Johannes Scotus Erigena p. 9 et 23) perspecta est. Non enim Ioanni Scoto a Rogerio Bacone (cf. p. 31) tributa sunt verba quae Woodius protulit: *Non reliqui locum neque templum, in quibus philosophi consueverunt componere* etc., sed sunt Ioannis ibn el-Bitriq personati. Desinant igitur tandem ex his solis verbis concludere Erigenam in Gracciam profectum esse.

Nec magis quod Rosius (de Arist. libr. ord. p. 183) Constantinum Africanum († 1080 vel 1085) in Pantechni lib. I c. 8—18 ed. Basil. 1539 Secreto usum esse contendit, probare possum. Quae enim illic a Constantino profertur doctrina complexionum in S non extat, sed e fonte manavit

<sup>1</sup>) Cf. Fihrist I, 247.

<sup>2</sup>) Reperitur in hac epistula locus qui ab Ibn 'Abd Rabbihi Cordubensi († 333) in anthologia inscripta aliqd al. ferit (ed. Bülük 1876/77 I p. 10) ita laudatur interprete Hoffmanno: *Et scripsit Aristoteles Alexandro: Dominare in subditos bene eos tractans, amorem ab iis nancisceris. Nam si hoc bona tua tractatione assequi studes, diutius manebit quam si vi agas. Et scias te tantum in corpora dominari; adiunge iis corda. Et scias subditos si loqui iis liceat, etiam agere posse. Itaque operam da ne loquantur, tutus eris, ne agant.*

<sup>3</sup>) Cf. Klamroth l. l. p. 420 sq.

aliquatenus simili eius quem Razes de re medicina ad Mansorem lib. II c. 1—15 adhibuit, quem ipsum in physiognomonia Secreto non usum esse supra (p. 17 sq.) exposuimus.

Ac ne ea quidem quae e 'sententiis' a Mubaschschirio ibn Fâtik, philosopho et medico saeculi XI exeuntis et XII incuntis, compilatis proferuntur, pro certis Secreti vestigiis habere possum. Nam sane in his eadem sententiae eidem auctori atque in S tribuuntur, ut Hippocrati: *comedo, ut vivam, non vivo ut comedam* (S fol. XIII<sup>b</sup> = Journal Asiatique ser. V t. 8 p. 179, 8) vel Aristoteli octo sententiae: *mundus est hortus — salus subditorum* (S fol. XXXI<sup>b</sup> = Journal As. I. I. p. 352, 89), sed in ambiguo relinquitur, utrum eas Mubaschschirius e S an uterque ex eodem fonte hauserit. Neque in hac re praetermittendum est, quod duo loci qui e 'praeceptis' vel 'epistula Aristotelis ad Alexandrum' a Mubaschschirio laudantur (Journ. As. I. I. 346, 46; 351, 85) in S non reperiuntur. Coniectura vero Steinschneideri (Jahrb. XII, 361), qui librum Aristotelicum *celi et mundi* a Mubaschschirio laudatum in librum *secreti secretorum* mutare voluit, stare non potest, quoniam idem titulus etiam apud Iačubim<sup>1)</sup> et in Filristo I, 250, 28 extat.

Neque Secretum latet in Disciplinae clericalis a Petro Alfonsi paulo post annum 1106 scriptae duobus locis c. VI § 3 *Aristoteles in epistola sua, quam Alexandro regi composuit, meminit; qui, quum ab eo quaereret, quem sibi ex omnibus consiliarium faceret, taliter per epistolam suam respondit: Accipe. ait, talem qui septem liberalibus artibus sit instructus, industriis septem eruditus, septem etiam probitatibus edoctus* et c. XXV § 15 *Aristoteles in epistola sua castigavit Alexandrum regem ita dicens: Melius est cum paucis pace tuos regere quam magnam militiam tenere. Item: Tene rectam iustitiam inter homines, et diligit te omnis homo. Ne properes ulli reddere mutuum boni vel mali, quia diutius expectabit te amicus et diutius te timebit inimicus.* Neuter enim locus in S extat, et rerum differentia (cf. Secr. fol. XXXV et XXX<sup>b</sup>) prohibet, quominus cum Knustio (Jahrb. X, 308) Petrum aliam Secreti interpretationem latinam usurpasse coniciamus, cuius nullum vestigium extat.<sup>2)</sup> Sed etiam Petrus, nisi memoriam eum destituisse sinere mavis, ut pro Aristoteleis venderet, quae aliunde ad eum redundaverunt, alia Aristotelis ad Alexandrum epistula usus est.

Certum autem cognitionis Secreti documentum praebet interpretatio latina partis Secreti quae est de sanitate (fol. XIV<sup>b</sup> — XVIII) ex arabico saeculo XII ab Ioanne Hispaniensi vel Hispanensi facta. Quae multis codicibus ad nos pervenit inscripta 'epistola Aristotelis (ad Alexandrum) de conservatione (observatione) corporis humani', vel de conservatione (observatione, regimine) sanitatis' vel 'liber de observatione dietae sanitatis' vel 'de conservanda sanitate', vel 'de dieta hominis' et nuper a Sucherio (Denkmaeler der provenz. Lit. und Sprache I, 473 sq.) etsi ad fidem codicum malorum edita est. Ex arabico eam fluxisse confirmatur testimonio interpretis ipsius quod est in prooemio:<sup>3)</sup> *accidit ut meae menti cogitanti vestrae iussioni obedire huius rei exemplar Aristotilis philosophi Alexandro editum*

<sup>1)</sup> Cf. Klamroth I. I. p. 428 et 433.

<sup>2)</sup> Etiam liber aristotelis principis philosophorum qui secretum secretorum dicitur filii Nichomachi de macedonia immodicum utilis — quem idem philosophus edidit discipulo suo magno imperatori Alexandro filio Philippi regis graecorum ad eius instantias atque preces, qui legitur in codice Chisiano E V 158 membr. saec. XIV fol. 1—43, nihil aliud est nisi versio Philippi abbreviata tum causa brevitatis tum ratione cuiusdam occultae providentiae superdependentis omnibus (fol. 1).

<sup>3)</sup> Praeterea textum hic et in appendice III ad fidem codicum a me collatorum, qui sunt Parisinus lat. 16170 (=P), cuius effigiem lucis opo confectam Henrici Omontii benevolentiae debeo, et Monacensis lat. 527 (=M) a Laubmanno Kiliam missus. De his reliquisque codicibus alio loco accuratius agam.

repente occurreret, quod extraxi de libro, qui arabice dicitur *sirr el-asrâr* id est secretum secretorum, quem fecit, sicut praedixi, Aristotiles philosophus Alexandro regi magno — de dispositione regni, in quo continentur multa regibus utilia, quem quidam interpretes iussu imperatoris sui cum magno labore quaesivit. De cuius inventione sic ait: *Egressus sum quaerere diligenter* etc. Exemplar arabicum recensionis quam supra A littera insignivimus fuisse Steinschneider mecum communicavit. Codices interpretationis latinae saeculo XIII anteriores, quod ego noverim, non extant, et carmen provinciale ex illa libere expressum a Sucherio primo editore (l. I. p. 201) priori parti saeculi XIII tribuitur. Ioannes autem, qui in plenisque codicibus Hispaniensis, in nonnullis Hispalensis, dicitur, utrum distinguendus sit ab Ioanne Hispaniensi vel Hispalensi, Iudaeo Lunensi, interprete Toletano famae clarissimae, quaestio est quae maximam requirat cautionem.

Dedicavit enim versionem suam Ioannes noster *Hispanorum Reginae*, cuius nomen plenum in codicibus non extat, sed, nisi omnino deest, prima littera quae est T<sup>1)</sup> significatur. Theophinae nomen, quod loco T litterae ab auctore Catalogi librorum manuscr. Angliae et Hiberniae T. II P. 1 p. 97 n. 3794 extare dicitur in codice Iohannis Hobii Militis,<sup>2)</sup> qui ubi hodie lateat nescitur, si omnino extat, coniectura librarii semidocti non contineri non potest.<sup>3)</sup> Nam quae hoc nomen gerat regina Hispanorum non extat. Vix autem dubium est, quin in T lateat Tarasia vel Tharasis, id quod etiam testimonio confirmatur auctoris Ordinis vivendi philosophice secundum Aristotelem<sup>4)</sup>, qui Ioannis Hispaniensis interpretationem paulo liberius retractavit vel, ut ipse ait, excerptis. Quod opusculum in codice bibliothecae academiae Vratislaviensis IV Q. 24 n. 5 fol. 177 b — 180 a et in codice Oxon. Corp. Christ. 219 fol. 295 b extat. Verba eius quae huc pertinent secundum apographum prioris codicis ab Hermanno Markgraf gratiose meum in usum factum haec sunt: *Sequitur ordo vivendi philosophice secundum Aristotelem, quem si servaveris multas valde et magnas egritudines vitare potes et habere vitam incolumem auxiliante et previa misericordia conditoris. Scribit enim venerabilis Io. Yspaniensis Tharasi Hispanorum regine libellum brevem de observatione diete seu corporis custodia et dicit se excerptisse de libro Aristotelis Alexandro Magno edito qui arabice vocatur dyalicerar, quae littere possunt dici secretum secretorum. Et dicit idem Io. Yspaniensis se accepisse a quodam philosopho qui imperatoris cuiusdam iussu hunc libellum quesitum diuicinus invenit in ara maxima et solempnissima Iovis ubi reperiri solebant secretius edita philosophorum. Invenit autem hunc librum aureis litteris scriptum. Huncque librum predictus venerabilis Io. Yspaniensis de arabico transtulit in latinum et nos eundem cum abbreviaturis excerptimus* etc. Sunt autem quae in consuevit venire possint huius nominis reginae tres: 1) Tarasia, filia Alfonsi VI regis Leonis et Castiliae, Henrici Comitis Burgundiae uxor, mater primi regis Portugalis, quae eius loco ab anno 1112 usque ad 1128 regnavit et primo die novembris a. 1130 mortua est;<sup>5)</sup> 2) Tarasia inde ab anno 1176 Ferdinandi Regis Leonis uxor, quae die 7 februarii a. 1180 diem obiit;<sup>6)</sup> 3) Tarasia, filia Sanchonis I regis Portugalis, quae anno 1191 Alfonso Regi Leonis nupsit, sed iam a. 1195 per divortium ab eo discessit, anno 1228 mundo renuntiavit et in monasterio Lorr-

<sup>1)</sup> Quae huius loco in codice Arundeliano 459 saec. XIV fol. 69<sup>b</sup> extat scriptura G' errore librarii continetur.

<sup>2)</sup> Totus titulus: *Aristotelis (ut fertur) ad Alexandrum Secreta Secretorum a Ioanne Hispaniensi inventa et ex Arabicis translata et Theophinae Hispaniarum Reginae dicata non ipsius librarii, sed ab auctore catalogi e praefatione opusculi sumptus esse videtur.*

<sup>3)</sup> Cf. L'art de vérifier les dates ed. Paris. 1818 t. VII, 2. Schaefer, Gesch. v. Portugal I, 16—24.

<sup>4)</sup> Cf. L'art de vérifier t. VI, 550.

nensi die 18 iulii a. 1250 vita decessit<sup>1)</sup>. Si secundam eligamus, cogitari possit de Ioanne Hispano, qui anno 1175 e numero monachorum Montis Thabor fuit<sup>2)</sup>; si tertiam, de Ioanne Hispano, anno 1244 archidiacono Tornodorensi et capellano Innocentii IV<sup>3)</sup>. At ut neutrum eorum litterarum studio deditum fuisse, nedum quicquam ex arabico vertisse scimus, ita aegerrime adduci poterimus, ut hanc interpretationem ab eo abiudicemus qui permulta atque inter haec quae Aristotelis ferebantur<sup>4)</sup> ex arabico in latinum vertit singularemque eius artis famam nactus est<sup>5)</sup>. Iam cum is et Aristotelis de differentia spiritus et animae librum<sup>6)</sup> et Avicennae de anima opus in usum Raimundi inde ab anno 1126 usque ad 1150 archiepiscopi Toletani<sup>7)</sup> et librum Alfragani anno 1135<sup>8)</sup> verterit et epitomen astrologiae anno 1142 concinnaverit, primam Tarasiam aetate fere ei parem fuisse elucet. At, dicet quispiam, haec Tarasia non regina Hispaniarum, sed Portugalis fuit. Audio, neque dum pro filio inde ab anno 1112 usque ad 1128 regnavit, eam Hispanorum, sed Portugalis reginam appellatam esse concedo; sed cur ante 1112 et post 1128, ut Hispaniarum<sup>9)</sup> regis filia, Hispanorum regina dici non potuerit, non video, praesertim cum eam, *quia regis filia, reginam* dictam esse Rodericus archiepiscopus<sup>10)</sup> Toletanus discrete testetur et documenta confirment. Unde si interpretationem non ita multo ante novembrem anni 1130 factam esse statuimus, hoc optime cum iis quae aliunde de Ioanne Hispaniensi certo scimus congruit: in hac enim interpretatione se tironem fuisse auctor testatur, eum, *iuxta*, inquit, *posse meum in quibusdam sensum et litteraturam aequaliter secutus sum. Nec mirum, si imperitia mea hoc egit, cum fere omnes sapientes qui fuere interpretes ita egisse noscuntur. — Nemo ergo me in aliquibus deliquisse miretur aut culpet, dum coram omnibus confiteor me totius sapientiae pati inopiam.*

Totum autem opus ut Latinis in cognitionem veniret maximamque vim exerceret, Philippi Tripolitani interpretatione<sup>11)</sup> factum est. Si fidem merentur quae sunt in proemio, quod infra in

<sup>1)</sup> Cf. L'art de vérifier t. VI, 551. Schaefer l. l. I, 121; 137; 171; Schirrmacher, Gesch. v. Spanien IV, 244 sq.; 328; 372.

<sup>2)</sup> Cf. Pauli, Codice diplomatico del sacro militare ordine Gerosolimitano t. I p. 211 et 247.

<sup>3)</sup> Cf. Berger, les registres d'Innocent IV t. II, Paris 1884 (Bibl. des écoles françaises d'Athènes et de Rome, 2 ser. I, 6 p. 120 n. 705).

<sup>4)</sup> Cf. Steinschneider, Zeitschrift für Mathematik XVI, 373; Zeitschr. der deutschen morgenländ. Gesellsch. XVIII, 123 sq. Rose, Hermes VIII, 332 sq.

<sup>5)</sup> Quod in codice Laurentiano 30, 29 saec. XIII nostra interpretatio exepitur libro Theobith de imaginibus ex Arabico in Latinum ab Ioanne Hispaniensi translato, in hac quaestione habet aliquam vim, etsi non tantam quantam haberet si legeretur, quod Bandinius dicit: *a praedicto Ioanne Hispaniensi*. At legitur, ut Anzianinus comiter mihi rettulit: *Incipit liber o theobith translatus a Iohanne hispaniensi*.

<sup>6)</sup> Prior interpretatio codice Monacensi lat. 18017 fol. 58—60, altera codice Vendomensi lat. 111 fol. 1 sq. continetur.

<sup>7)</sup> Cf. subscriptionem codicis Amploniani Q. 351 fol. 130; Fol. 378 fol. 18 et quae post Chaslum, Comptes Rendus de l'acad. franç. 1841 t. XIII p. 513 Woepekius, Journal Asiat. 1862 I 115 sq. exposuit.

<sup>8)</sup> Hoc non cadit in alteram saeculi XII Tarasiam quae regina appellata est (vide Cangium s. v. *Regina*), quamvis regis non uxor, sed filia fuerit, filiam dico Alfonsi I Regis Portugalis, quae anno 1218 mortua est (L'art de vérifier t. VII, 4).

<sup>9)</sup> De reb. Hisp. 7, 5 (cf. Schaefer l. l. I, 24). Documenta historica Cangius l. l. collegit.

<sup>10)</sup> A vero abhorret, quod contendit Sacherius l. l. p. 531 Philippum textam epistolae quae est in versione Ioannis ad verbum recepisse, aequae atque quod Reinschius (Archiv für das Studium der neueren Sprachen vol. 68 p. 10) epistolam Alexandri postea demum in Philippi versionem inculcatam esse. Nilil autem nisi commenta sunt librariorum vel eorum qui catalogos concinnaverunt, si dicitur contineri codice Cantabr. Univ. 1521 (Gg. IV. 25; catal. vol. III p. 168) f. 13 et Oxon. Balliol. 146 f. 20 et Omm. Anim. 74 f. 158<sup>b</sup> *Aristotelis liber de secretis secretorum sive de regimine principum de lingua arabica in latinum translatus a Iohanne Hispaniensi* vel codice Parisino lat. 3209 *liber Aristotelis ad Alexandrum Magnum ex Arabico sermone in latinum a Iohanne Clerico Tripolitano conversus* — nam est interpretatio Philippi, ut etiam in cod. Oxon. Corp. Christ. 39 et Exon. 35.

appendice II ad fidem codicum edam, codex Secreti arabici Antiochiae,<sup>1)</sup> dum Philippus cum Guidone (Vere?) episcopo Tripolitano, viro eximiae doctrinae et ardore scientias propagandi incenso, ibi commoratur, repertus in causa fuit, ut ipse Guidoni morigeratus librum *quo carebant Latini* in latinum verteret. Sed versionem non in oriente, sed in occidente<sup>2)</sup> ortam esse ut coniciamus, suadere videntur verba prooemii: (*vestrae scientiae profunditas auctos citra mare modernos (in literatura experat) tam barbaros quam latinos*, quibus oppositi sunt viri docti *d'outre-mer*. Atque ut Guido de Valentia (Valence) fuisse dicitur, ita auctorem Gallum fuisse probabile esse dico motus proprietate sermonis quam iam C. B. Hasius in Taubii dissertatione p. 22 digito monstravit, copiam dico locutionum quae Gallicum sermonem sapiunt. E quibus, cum latius exspatiari huius loci angustiae non sinant, eas tantum fere nunc proferam,<sup>3)</sup> quae in physiognomoniae capite reperiuntur: *probus* = *prenx* (§ 7 p. 10, 11 *probus et audax*; § 17 p. 13, 22 *probitas et audacia*; § 18 p. 14, 8 *audacia et probitus*; cf. fol. XI<sup>b</sup> *probitatem*; fol. XXX, 1 *probitus et fortitudo*); *indiscretus* = *indiscret* (§ 16 p. 13, 15); *apprehensio* = *apprehension* (§ 4 p. 8, 12; cf. fol. XXV<sup>b</sup> *velocis apprehensionis*; ib. *habent apprehensionem*; fol. XXXV<sup>b</sup> *bonitas apprehensionis*); *prosperari* = *prospérer* (§ 22 p. 15, 13); *extraneus* = *étrange* (§ 1 p. 4, 9 *historia pulchra et extranea*; cf. prooem. fol. IV *magna miracula et extranea opera*.)

Iam si accuratius quaerimus, quo tempore haec interpretatio orta sit, maxime dolendum est, quod de Guidone, episcopo Tripolitano, etsi tantis laudibus a Philippo effertur, nihil nobis notum est. Ac ne coniectura quidem stare potest, quam Iourdanus (Recherches sur l'âge des traductions latines d'Aristote, nouv. éd., Paris 1843 p. 147) de eo protulit, cum *Guido*, inquit, *ne serait-il pas le prélat désigné par la lettre initiale G dans une charte de vente faite par Ham, cométable de Tripoli, aux Hospitaliers et qui porte la date 1204 (Codice diplom. di Pauli t I p. 93)?* Agitur enim de duabus chartis a Paulo l. l. p. 92 n. 87 et p. 98 n. 93 editis, quarum prior haec verba continet: *ego G. Dei gratia Episcopus Tripolitanus, qui huic venditioni Testis interfui presentem cartam sigillo meo plumbeo feci sigillari. Actum anno ab Incarnatione Domini M<sup>o</sup>CCIV. Mense Decembris*, altera haec: *testes sunt: G. episcopus Tripolitanus. Actum est hoc anno ab Incarnatione Domini MCCVIII mensis Octobris Indictione XIII*, et in G. littera latere Gaufridum valde probabiliter auctor Syriae sacrae eruditissimus, Roehricht (Zeitschrift des deutschen Palaestina-Vereins X p. 32) statuit ratione habita chroni-

<sup>1)</sup> Hoc nomen Steinschneider (Jahrb. XII, 369 et 376) pro ficticio habuit. Cui qui adstipulatur, etiam illud quod Philippus una cum Guidone fuit itaque totum prooemium in suspicionem vocare debet. Erit fortasse tempus, quo hoc probari possit. Iam nunc ad hoc argumenta satis valida suppetero negaverim.

<sup>2)</sup> Quo tempore Philippus prooemium scripsit, convictum intor omni et Guidonem desuisse vel in eo fuisse ut desineret indicare videntur verba: *istud opus quod ad vestram translati gloriam et honorem, ut mei memoria firmiter apud vos remaneat*.

<sup>3)</sup> Quarum nonnullas iam Taubius dissert. p. 24 commemoravit. Quem nollem in libello gratulatorio quadriennio post (Gleiwitz 1866) edito p. 4 sententia mutata Philippum pro Hispano nobis venditare voluisse, cum *ut formae*, inquit, *tempora (i. e. tempora Schläfen) et phisonomia manum interpretis respiciant Hispaniensis, sic graecam eius originem formae genescos et discolum prodero satis adhuc videntur*. Neque tempora neque phisonomia formae sunt Hispaniae propriae, sed medii aevi foro communes; de priore cf. Schuchardt, Vocalismus des Vulgarlatein I, 341 et Seelmann, die Aussprache des Lateinischen p. 190. Quanquam etiam magis mirum, quod Taubius o formis genescos et discolum graecam Secreti originem effulgero sibi persuasit, nam ne haec quidem in latinitate medii aevi rarae sunt, et maxime mirum, quod Ioannem Patricii filium i. o. ibn el-Bitriq cum Hispaniensi confudit, similiter atque librarius codicis Laur. 83, 2, (=M), qui eius loco Philippum (cf. p. 37, 1 et 2) posuit.

corum Albrici Monachi Trium Fontium quae ad annum 1211 haec tradiderunt:<sup>1)</sup> *Hoc tempore causa ecclesie et archiepiscopi Iohannis Turonensis ventilabatur coram papa de episcopis Britannie — Prosecutor dicte cause archidiaconus Gaufridus electus est post aliquot annos in episcopum Tripolitanum ultra mare.* Quae verba sane si ad obrussam exigimus, Gaufridum aliquot demum annis post 1211 episcopum Tripolitanum electum esse dicamus necesse est; at in numero anni 1211 Albrius erroris convincitur tabula in Thesouro Novo Anecd. ed. Martène et Durand t. III col. 942 sq. edita, quae illam de subiectione ecclesiae Dolensis causam iam anno 1191 ad finem peractam esse probat.

Item cassa fit spes aliquid de aetate Philippi cognoscendi, quam movet inscriptio codicis hebraici de Rossi 354 a Steinsehneidero (Archiv für patholog. Anatomie XI, 90) sic reddita: *Liber de inspectionibus urinae iuxta sententiam magistrorum Petri de Berenico, Constantini Damasceni et Iulii Salernitani ex mandato imperatoris Frederici anni 1212 natiuitatis mense Februario compositus et correctus per mag. Philippum Tripolitanum et mag. Gherardum Cremonensem ex mandato regis hispani versus autem in linguam nostram a mag. Ioh. Inglesio medico Romano.* Nam cum Gerardus Cremonensis, quippe quem iam anno 1187 obiisse constet, librum anno demum 1212 compositum corrigere non potuerit, totum testimonium parum validum est quam ut in eo consistentes Philippum Gerardo aetate parem fuisse contendamus, immo vero Steinsehneider suo iure fidem ei abrogasse mihi videtur.

Itaque cum etiam codicum superstitem aetas nihil aliud nisi ante saeculum XIV versionem factam esse probet, firmiora adminicula circumspiciamus necesse est. Certus autem terminus, post quem versio facta sit, medius annus 1109 est. Nam die X mensis Iunii huius anni Tripolis ab exercitu crucigero capta est<sup>2)</sup>. Episcopum autem non ita multo post electum esse inde sequitur, quod teste Anna Comnena Alex. XIV, 2 p. 425 et 428 P iam anno insequenti legati Alexii pecuniam in palatio episcopali (ἐπισκοπή<sup>3)</sup>) deposuerunt. Certus autem terminus, ante quem versio orta sit, annus 1235 est. Nam hoc anno iam non inter vivos fuit Michael Scotus, qui partem eorum quae in libro phisionomiae ad preces Friderici II imperatoris scripto protulit e Philippi versione sumpsit<sup>4)</sup>. Prius apparet e carmine Henrici Abrincensis ad Fridericum imperatorem anno 1235 vel priore parte anni 1236 misso, quod Winkelmannus (Forschungen z. deutschen Geschichte XVIII, 483 sq.) edidit v. 55 *quedam de te presagia, cesar / A Michaelē Scoto me percepisse recordor / Qui fuit astrorum scrutator, qui fuit angur / Qui fuit ariolus et qui fuit alter Apollo* et v. 80 *Veridicus vates Michael hec pauca locutus / Plura locuturus obmutuit et sua mundo / non paciens archana plebescere inssit / eius ut in tenues prodiret hanelitus auras / Sic acusator fatorum fata subivit.* Quin etiam cum neque vitae a Michaelē Scoto ultra annum 1228 deductae usquam vestigium extet et Fridericus imperator, quando Scotus opus suum concinnavit, iuvenis fuisse videatur, in termino constituendo etiam ultra annum 1235 aliquantulum recedere poterimus. Alterum autem intelligitur e peccatorum dictionumque inter Michaelē et Philippum consensu maiore quam ut ex arabico Secreti textu Michaelē hausisse censere liceat. Quod

<sup>1)</sup> Monum. Germ. Scriptt. t. XXIII p. 893. Rerum Gall. et Franc. Scriptt. t. XVIII p. 777.

<sup>2)</sup> Cf. Archives de l'Orient latin II, 430. Wilhelm. Tyr. XI, 10. Lequien, Or. Christ. III, 1173 cum annum 1099 nominavit, locum Wilhelmi Tyr. VII, 20 perperam intellexit.

<sup>3)</sup> Qua de voce cf. Cangii ad priorem locum notam.

<sup>4)</sup> Maiorem sane eorum partem (part. II c. 24—55) Razis de medicina ad Almansorem operi arabico (II c. 1—24), nonnulla Pseudo-Aristotelis physiognomicorum interpretationi arabico debet, plurima de suo addidit. Cf. de translatione lat. physiogn. quae feruntur Arist. p. 22 sq.

recte se habere statim agnosces, ubi hos locos Philippi et Scoti inter se et cum B forma, quam supra repraesentavi, contuleris:

## Phil.

§ 1. Cuius perfectio attribuitur de numero antiquorum Philimoni summo doctore et magistro phisonomie.

§ 1 extr. Constituo ergo tibi ex hac scientia phisonomie regulas et constitutiones abbreviatas et sufficientes.

§ 2. Scias ergo, quod matrix est embrioni sicut olla ferulo decoquendo.

§ 3. Cave et praeceve ab omni homine infortunato et diminuto in aliquo membro.

§ 7. Nasus vero simus est impetuosus<sup>2)</sup>.

Et cum fuerit nasus latus in medio declinans ad similitatem (*codd.* summitatem), est verbosus<sup>3)</sup> et mendax.

Eadem res est in Alberto Magno<sup>4)</sup>, qui in expositione physiognomonie (de animal. lib. I tract. 2 cap. 2 sq. opp. Lugd. 1651 tom. VI p. 20<sup>a</sup> sq.) etsi fere physiognomoniam quae dicitur secundum tres auctores<sup>5)</sup> secutus est, tamen etiam cum nunquam Aristotelem verbis ad Alexandrum scribentem (p. 67. 71. 78<sup>b</sup>) vel in physiognomia quam Alexandro scribit (p. 66<sup>b</sup>) modo additis modo omissis (p. 20<sup>a</sup>) laudavit,<sup>6)</sup> Philippi interpretationem adhibuit. Documento sunt primum sententia in narratiuncula de Hippocrate et Philemone ceterum non ad verbum reddita

## Scot.

a III<sup>b</sup> l. 14<sup>1)</sup> Cuius perfectio attribuitur phisonomoni de numero antiquorum phisione summo doctore in scientia naturali.

a IV l. 10 Constituo ergo, o Frederice imperator, tibi ex hac scientia phisonomie regulas constitutiones abbreviatas quas tibi pono satis sufficienter.

a VI l. 12 matrix est embrioni, sicut olla ad coquendum epulum.

P. II proh. c. VI l. 10 a. i. valde cavendum est in omni tempore ab obviacione et societate hominis infortunati per opus naturae superioris, ut ab homine cui diminutum sit aliquod membrum.

Pars III c. 64 c<sup>1</sup> Cuius nasus fuerit simus significat hominem impetuosum vanum etc.

Cuius nasus fuerit in medio latus et declinet ad summitatem sui, significat hominem facile mendacem varium luxuriosum verbosum.

<sup>1)</sup> Utor editione (s. l. c. a.) quae in nostra bibliotheca extat post D. Iasonis Pratensis Medici de tuenda sanitate librum Antverpiae 1538 foras missum.

<sup>2)</sup> A et B habent: *libidinosus*.

<sup>3)</sup> A et B habent: *gloriosus*.

<sup>4)</sup> De animalibus libros ante annum 1250 notos fuisse opinatus est Jourdanus (Lat. Uebersetzungen des Arist. p. 287), sed etiam dum episcopus Ratisbonensis est, id est intra annos 1260 et 1262, Albertum in iis occupatum fuisse monuit De Horting (Mus. Rhen. 39. 418).

<sup>5)</sup> Cf. quae in comment. de Apul. quae fertur physiognomia (annal. philol. suppl. XV, 559 sq.) dixi. — Ex hac physiognomia secundum tres auctores et o Raze magister Aegidius Corboliensis, qui Parisiis regnante Philippo Augusto (1180–1223) vixit, argumentum libri IV operis de signis morborum, qui est de physiognomiis, sumpsit. Cf. Rosii Anecd. I, 174 sq.

<sup>6)</sup> Semel (c. XXII p. 66<sup>b</sup> Aristoteles etiam in physiognomia quam Alexandro scribit dicit esse cinedum sive caninum qui habet curvum collum ad dextram. Et ibidem dicit quod habens collum gracile) Aristotelis mentionem in physiognomia secundum tres auctores (p. 138, 1 R) factam perperam ad Secretum rettulit.



Phil.

§ 1 iste homo luxuriosus<sup>1)</sup> est, deceptor, amans coitum.

deinde duo enuntiata:

§ 15 Qui vero habet collum gracile et longum, est sonorus<sup>2)</sup>, stolidus.

et § 14 Qui vero movetur frequenter et loquitur motu manuum, est invidus<sup>3)</sup>, eloquens et deceptor. Qui vero est abstinens a motu manuum, est perfectus intellectu, bene dispositus et sani consilii.

Michaeli et Alberto tertium adiungo Rogerum Baconem, qui non solum cum in Opere Maiore anno 1267 ad Clementem IV pontificem Romanum misso<sup>4)</sup> *Aristotelis in libro secretorum* saepius<sup>5)</sup> mentionem fecit, sed etiam cum hunc librum tractatu et glossulis notisque illustravit, Philippi versione usus est. E priore opere satis erit unum locum cum Phil. collatum attulisse:

Phil.

fol. XIII deus gloriosus ordinavit modum et remedium ad temperantiam humorum et conservationem sanitatis ad plurima acquirenda revelavit ea philosophis et sanctis prophetis et quibusdam aliis quos praelegit et illustravit spiritu divino sapientiae.

Alb.

p. 20a quod esset vir luxuriosus et deceptor, amans coitum.

p. 66b habens collum gracile et longum est sonorus et stolidus.

p. 78b qui movetur frequenter et loquitur motu manuum, est immundus et eloquens et deceptor. Qui vero abstinens a motu manuum, hic est perfectus intellectu, bene dispositus et sani consilii.

Bac.

p. 469 Sed videndum est per Aristotelem in libro secretorum, ubi dicit quod Deus excelsus et gloriosus ordinavit modum et remedium ad temperantiam humorum et conservationem sanitatis et ad plura acquirenda, scilicet ad obviandum passionibus senectutis — et revelavit ea sanctis et prophetis suis et quibusdam aliis, sicut patriarchis, quos praelegit et illustravit spiritu divinae sapientiae.

Atque etiam tractatum et glossas ad Philippi versionem spectare probant codices duo superstites, Oxon. Corp. Christ. 149 et Bodl. Tanner. 116, quorum prior glossas, alter has cum „tractatu brevi et utili ad declarandum quaedam obscure dicta in libro Secreti Secretorum Aristotelis“ (fol. 1—15) continet<sup>6)</sup>.

Quod etiam Thomam Aquinatem Philippi interpretationem novisse Jourdainius (recherches sur les traductions d'Ar. nouv. éd. p. 147) asseverat, id negare nolo, etsi vestigia operis ipsius neque in commentariis quos in Aristotelis opera neque in libris quos de regimine principum, de veritate catholicae fidei contra gentiles, contra errores Graecorum, de unitate intellectus scripsit, reperire mihi

<sup>1)</sup> B habet: *fraudentus*.

<sup>2)</sup> A et B habent: *clamosus* et post *stolidus* addunt: *pusillanimus*.

<sup>3)</sup> Codex Berolin. item praebet: *immundus*.

<sup>4)</sup> Cf. Charles, Roger Bacon p. 79.

<sup>5)</sup> Part. I c. 7 p. 11 ed. Jebb; Part. II c. 6 p. 28 (cf. Secr. fol. XIII); Part. II c. 8 p. 43 (cf. Secr. fol. XIII); Part. IV p. 216 (cf. Secr. fol. XII<sup>b</sup>); p. 218 et 473 (cf. Secr. fol. IV); Part. VI c. 12 p. 462 (cf. Secr. fol. XXXV); ib. p. 466 et 469 (cf. Secr. fol. XIII) et 471 et 472 (cf. Secr. fol. XXVII) et 473 (cf. Secr. fol. XXVIII).

<sup>6)</sup> Utrum de Philippi versione agatur sciscitanti mihi Fr. Madan omnem dubitationem ademit.

contigit excepto uno loco de reg. princ. II. c. 15 *De Aristotele etiam tradunt historiae, quod Alexandro exhortatorias litteras destinavit, quod pauperum inopiae memor esset ad prosperitatem sui regiminis augmentandam*, qui ad Secr. fol. VI<sup>b</sup> *Qui ergo dat de bonis suis tempore necessitatis hominibus indigentibus talis rex est largus sibi et subditis: eius regnum prosperabitur* (cf. fol. X<sup>b</sup> *subveni egentibus in sua indigentia*) referri potest. Nostrum autem opus in libro *de sanitate et aegritudine* latere, quem Thomas in comment. ad Ar. de sensu et sensato fol. 1<sup>a</sup> col. 2 (ed. Venetiis 1566) laudavit<sup>1)</sup> (*Similiter autem et in Libro, qui inscribitur de Cansis Longitudinis et Brevitatis vitae et in Libro quem fecit de sanitate et aegritudine, quae etiam pertinent ad dispositionem vitae et in Libro, quem dicitur fecisse de Nutrimeto et Nutribili, qui duo Libri apud nos nondum habentur*) non credo<sup>2)</sup>, et si lateret, eo saltem tempore quo Thomas commentarium scripsit ei ignotum fuisse ex hoc ipso loco consequeretur.

Neque commentarius Petri Hispani ad versionem Philippi scriptus, qui in codice Urbin. lat. 1392 post hanc (fol. 34—46) legitur, maioris († 1277), sed minoris esse videtur teste subscriptione fol. 65: *Explicit sententia magistri petri yspani super libro phisonomie aristotelis completa die secunda ianuarii 1441*.

Neque nunc licet fusius agere de ratione qua scriptores diversarum nationum saeculi XIII, ut Godofredus de Waterfordia,<sup>3)</sup> Aldobrandinus Senensis in libro *della salute del corpo*,<sup>4)</sup> Iacobus I in *Libro de la Saviesa*, Alfonsus Sapiens in *Siete Partidas*,<sup>5)</sup> monacha coenobii Zimmerensis c. annum 1282,<sup>6)</sup> alii eam libere expresserint.

Unus autem est, in quo paulo diutius commoremur, Petrus de Abernun. Is enim, auctor carminis<sup>7)</sup> inscripti: *Aristote, secret des secrets* et e Secreti versione latina, quam nullam

<sup>1)</sup> Cf. Petri de Alvernia expos. ad Arist. de long. et brev. vit. ibid. fol. 57<sup>b</sup> col. 2 et de invent. et senect. vit. ib. fol. 62<sup>b</sup> col. 2.

<sup>2)</sup> Cf. Petri de Alvern. I. I. fol. 82<sup>b</sup> col. 2.

<sup>3)</sup> Cf. p. 20 not. 3.

<sup>4)</sup> Cf. Tozzotti, la scienza della fisiognomia tolta dal Segreto de' Segreti attribuito ad Aristotile o traslatato in volgare nel secolo XIV, Livorno 1876 p. VIII.

<sup>5)</sup> Cf. Knust, Jahrb. f. rom. u. ongl. Lit. X, 165.

<sup>6)</sup> Cf. Jos. Haupt, Ber. d. Wiener Akad. 71, 514 sq. Toischer, die altdutschen Bearbeitungen der ps. arist. Secreta Secretorum, Progr. des deutschen Neustädter Ober-Gymnasium zu Prag, Pragae 1884 p. 1 sq.

<sup>7)</sup> Carmen in uno, ut videtur, superstes codice Paris. franc. 25407 (olim Notre-Dame 5, deinde 277) saeculi XIII fol. 173 v — 196 locum nondum vidit. Ut specimen rationis, qua poeta exemplar suum in usum convertit, praefeco initium carminis ex apographo Omontii bonvolentiae debito:

*Primes saiez ke ices trettez  
Est le secré de seciez numez,  
ke Aristotle le philosophe ydoine,  
Le fiz Nichomache de Macedoine,  
A sun deciple Alisandre en bone foi,  
Le grant, le fiz Phelippe le rei,  
Le fist en sa graunt vielesce,  
Quant de cors estreit en fieblesce,  
Pus qu'il ne pout pas travailler  
Né al rei Alisandre repcirar.*

et epilogum:

*Me ore priez, pur Deu amur,  
En ceste fin pur le translatur  
De cest livre, ke Pierre ad nun,  
K'estreit est de ces de Abermun,*

aliam nisi Philippi fuisse maxime probabile est, pendentis priori parti saeculi XII tributis, quin etiam a Barbazano ultra hanc remissus est<sup>1)</sup>. Sed ut historica testimonia de poeta omnino desunt, ita iam auctor gravissimus, de la Rue (essais historiques sur les bardes t. II p. 362) observavit Barbazanum, ut plerosque priores editores, falsa de linguae proprietatibus opinione deceptos huic aequae atque plurimis carminibus maiorem aetatem tribuisse neque ante finem saeculi XII carmen conscriptum esse censuit, et Albertus Stimming, collega mihi coniunctissimus, a me sententiam rogatus, vel in saeculum XIII, utpote in quo didacticum genus poeseos maxime floruerit, descendendum esse sibi videri dixit.

Parvus et incertus fuit huius quaestionis eventus neque, quod valde doleo, melior erit in eo quod ad investigandum restat, utrum auctor interpretationis idem habendus sit atque alteruter e Philippis clericis Tripolitanis, quos aliunde novimus.

Quorum prior cantor dicitur Tripolitanus anno 1125 in charta quam Pauli (codice diplomatico del sacro militare ordine Gerosolimitano I n. VII p. 7) publici iuris fecit. Iam cum hoc anno secundum eandem chartam Bernardus, ante hunc autem duo tantum<sup>2)</sup>, Albertus et Pontius, episcopi Tripolitani fuerint, Guido tantum post annum 1125 vel potius 1127, nam etiam hoc anno Bernardus sedem tenebat,<sup>3)</sup> episcopus fuisse potest, et cum anno 1132 Guilelmus, ab hoc usque ad annum 1145 Geraldus episcopus fuerit, anno autem demum 1170 Guimbaldus electus laudetur, Guidoni fere non nisi intra annos 1145 et 1170 locus manet. Neque intra hos annos hunc Philippum versionem facere non potuisse, quia in prooemio *„minimum clericorum“*, se nuncupaverit, quisquam contendet; nam haec nihil nisi obsequii formula est. Alter Philippus anno 1243 canonicus ecclesiae Tripolitanae electus, anno 1248 simul canonicus Tyrensis et Bybliensis et capellanus Hugonis tituli Sanctae Sabinae presbyteri cardinalis, annis 1250 et 1251 etiam capellanus Innocentii IV fuit, postquam episcopus Tyrensis electus *in manibus papae libere resignavit*.<sup>4)</sup> Hunc si pro auctore interpretationis habemus, Michaellem Scotum eam non ita multo post quam facta sit usurpasse statuamus necesse est. Guidoni autem, cum annis 1204 et 1209 Gaufridus, 1217 et 1228 Robertus episcopus Tripolitanus fuerit, tantum intra annos 1209 et 1217 locus erit.

Neutra opinio pro certa haberi poterit, praesertim si respicitur, quam frequens Philippi nomen inter clericos illius aetatis fuerit.

Haec erant quae de Aristotelis quod dicitur Secreto Secretorum his chartis mandanda esse existimarem.

*Ke de bien fere li doit sa grace:*

*E a nus tuz issi le face,*

*Ke le regne pussum merir,*

*Ke done a suens a sun pleisir. Amen.*

<sup>1)</sup> Cf. Histoire littéraire de la France t. XIII p. 115.

<sup>2)</sup> Hoc ex eadem charta collata cum bolla anni 1120 (ib. p. 270) sequitur.

<sup>3)</sup> Cf. Pauli I l. n. XI p. 12.

<sup>4)</sup> Cf. tabulas editas a Bergero (les registres d'Innocent IV tome II p. 54 n. 4394; p. 47 n. 4355 et 4354; p. 184 n. 5048; p. 209 n. 5178; p. 254 n. 5390. In *H. littera* (p. 47 n. 4354; p. 54 n. 4394; p. 254 n. 5390) latero Hugonem, non quem Roehricht (Zeitschr. des deutschen Palaestinavereins X, 33) dixit Guidonem, qui postea (1265) nomine Clementis IV cathedram pontificalem conscendit, evincunt chartae anni 1245 p. 219 n. 1445 et 1491. Et charta anni 1259 (Pauli I l. n. 137 p. 166), ad quam Roehricht provocat, non ad hunc, sed ad alterum Philippum spectat, qui anno 1125 (ib. p. 7 n. 7) cum fratribus sanctae domus hospitalis Hierosolymitani de decimis quibusdam pactum fecerat. Nam illa charta „*Canonici Tripolitani cuidam compositioni olim facte inter Magistrum Philippum Cantorem Tripolitanum ex parte una et Magistrum et fratres Hospitalis S. Iohannis Hierosolimitani ex altera super quibusdam decimis*“ accedunt.

In fine pag. 24 not. 2 addas: Initium (*Dominare-nancisceris*) simile est in Secreto (cf. p. 35, 38 sq.).

# Appendices.

## I.

### Prooemium Secreti Secretorum latine conversum.

B<sup>1)</sup>)Ph<sup>2)</sup>)

1

Deus principi fidelium salutem det, corroboret eum ad praesidium fidei et incolumem  
5 eum servet, ut de rebus fidelium vigilet.

Servus eius iusso eius obocedivit et desiderium eius suum fecit librum de scientia regiminis in instituendo imperio investigandi, quem sub titulo secreti secretorum notum  
10 nobilis philosophus Aristoteles, filius Nicomachi, Macedo, discipulo suo, potentissimo regi Alexandro, filio Philippi, Macedoni, qui sub nomine Bicornis notus est, composuit,  
15 cum nimis aetate decrepita nimisque debilis esset, quam ut cum eo in bellum proficisceretur vel ut magistratus ei serviret. Alexander enim eum ministrum regni sui fecerat, aestimabat, familiari amicitia sibi coniungebat et  
20 praeferebat, cum homo sani consilii, scientiarum studiosus, acri ingenio et singularis esset legalibus proprietatibus, continentia morum et theologicis scientiis simul cum pietate, abstinentia, religione, humilitate, amore iustitiae,  
25 devitatione iniuriae et commendatione sinceritatis.

<sup>1)</sup> Cf. p. 21.

12. vox Macedo, ut sequens Macedoni, in 1 et 3 corrupta est.

De prohemio cuiusdam doctoris in commendationem  
Aristotilis. 1

Deus omnipotens custodiat regem nostrum ad gloriam credentium et confirmet regnum suum ad tuendam legem divinam suam et perdurare faciat ipsum ad exaltandum honorem et laudem bonorum. 5

Ego suus serviens executus sum mandatum mihi iniunctum et dedi operam ad inquirendum librum moralium de regimine domini qui nominatur secretum secretorum quem edidit princeps philosophorum Aristoteles filius Nicomachi de Macedonia discipulo suo magno imperatori Alexandro filio Philippi regis Graecorum, qui Alexander dicitur duo cornua habuisse. Hunc quidem librum composuit in sua senectute et virtutum corporalium debilitate, postquam non poterat quotidianos labores et viarum discrimina tolerare nec regalia etiam 15

<sup>2)</sup> Contuli codices *BLM* (cf. p. 2) et editionem principem (Hain report. bibl. I, 1, 1779 = *p*).

1. prohemio] prologo *LM* cuiusdam] *om. L* in] et *p* commendationem] commendatione *MP* 2. Aristotilis] *om. L* 3. ad] *om. LMp* gloriam] gloria *M* 4. tuendam legem] accipiendam legem alibi tuendam *M* 5. suam] *om. B* exaltandum] exaltandum *L* 7. suus serviens] servus *M* sum] *om. Bp* mandatum] mandat *p* 8. et] *om. LBp* inquirendum] inquirendum *L* acquirendum *p* acquirendi *M* 9. de] in *Bp* regimine] regimine *p* domini] domini *LB* 10. secretorum] secretorum aristotelis *B* 11. Nicomachi] Nichomachi *B* nichomachum *p* magno] *om. M* 12. Alexandro] alexi. *p* Philippi regis] regis Philippi *p* 13. cornua habuisse] habuisse cornua *B* 15. quotidianos] cotidianos *B* 16. et] in *L* viarum] varia *B* tolerare] tollerare *Bp* etiam] *om. Bp* 25

## B

## Ph

1 tatis. Quapropter etiam multi sapientium  
eum in prophetarum numero habuerunt, et  
in multis chronicis Graecorum scriptum est  
deum ei revelasse: te potius angelum quam  
5 hominem nominaverim. Etiam valde me-  
morabilia et omnibus nota miracula fecit,  
quae commemorare longum esset. De morte  
eius diversae sunt opiniones: alii eum mortuum  
et in pyramide, quae ipsius fuit, nota sepultum  
10 esse, alii in columna luminosa ad caelum  
ascendisse dicunt. Hac re quod eius consi-  
lium respiciebat et praecepta sequebatur  
Alexander quod eum nobilem fecit assecutus  
est: victoriam de urbibus et terris, subiuga-  
15 tionem omnium regnorum et ingressum in  
regiones et terras secundum longitudinem  
et latitudinem, ita ut gentes Arabiae et Per-  
sidis se ei subicerent, quia ei non uno verbo  
obloquebatur neque una actione reluctabatur.  
20 Etiam (Aristoteles) multas epistulas ad eum  
scripsit, velut epistulam illecebrarum ad ami-  
citiam cordium et ad finem desiderati con-  
sequendum. Deinde huc pertinet eius epi-  
stula, qua Alexandro respondit, cum Persi-  
dem expugnasset et terras magnatesque eius  
25 in suam potestatem redegisset. Egregium  
Aristotelem allocutus est ad eum dicens: *O  
mi egregie praeceptor et minister, certiore  
te facio me in terra Perside numerum ho-*  
30 *minum eximiae prudentiae et acris ingenii*  
*invenisse, quorum actiones in regiam poten-*  
*tiam directae sunt; habeo igitur in animo cos*  
*omnes interficere. Quid tu in hac re suades?*  
Ad haec Aristoteles respondit: *Si in animo*  
35 *habes cos omnes interficere, cuius rei tibi*  
*etiam potentia est, cum in cos domineris,*  
*tamen eorum aquam, aërem, ignem, terram*  
*mutare non potes, itaque in cos beneficiis et*  
*benignitate dominare: ita amorem ab iis*  
*manscisceris. Deo commendatus sis. Haec*

negocia exercere, quia Alexander constituit eum magistrum 1  
et praepositum quem elegerat et dilexerat multum eo  
quod erat vir magni et sani consilii et literaturae magnae  
et penetrabilis intellectus, vigilans in legalibus studiis,  
gratuitis moribus et spiritualibus scientiis, contemplativus, 5  
caritativus, discretus, humilis, amator iustitiae, relator  
veritatis. Et propter hoc multi philosophorum reputabant  
ipsum de numero prophetarum. Invenitur etiam in  
antiquis codicibus Graecorum, quod Deus excelsus suum  
angelum destinavit ad eum dicens: potius nominabo te 10  
angelum quam hominem. Sane multa habet prodigia  
magna miracula et extranea opera, quae nimis longum  
esset cuncta per ordinem enarrare, unde de morte sua  
diversae sunt opiniones. quaedam enim est secta <dicens  
quod periit, ut consuetudo terrae, et est ipsi monimen- 15  
tum notum, alia est secta> quae dicitur peripatetica quae  
asserit ipsum ascendisse ad empiricum celum in columna  
ignis. Dum igitur viveret, convulsi Alexander per  
observantiam sui sani consilii et imitationem praecepti.  
Et ideo subiungavit sibi civitates et triumphans acquisivit 20  
cuncta regna et totius mundi solus tenuit monarchiam,  
et in omnem terram exivit fama sua et per omnia mundi  
elimata omnes gentes et diversae nationes se subiciebant  
suo imperio et praecepto, Arabes atque Perses, nec fuit  
25

1. quia] qui *M* 2. quem] quem etiam *B* 3. magni] *om. M* et]  
*om. LAM* 4. sani] *om. p* consilii] *om. L* 4. in] *om. M* 5. gratuitis] in-  
gratuitis *B* ingratuitatis *p* 6. relator] zelator *p* 7. philosophorum]  
philosophi *B* reputabant] reputabant *M* reputaverunt *B* 8. Inveni-  
tur] Invenitur *M* etiam] *om. p* 10. antiquis codicibus] codicibus  
antiquis *M* 9. suum—eum] angelum suum ad eum destinavit *M*  
destinavit ad eum suum angelum *B* 10. nominabo te] to nomi-  
nabo *M* 11. habet] habuit *M* 12. longum esset] esset longum  
*L* 13. de] in *M* 14. est secta] secreta *p* <dicens—secta> ]  
*om. LAB* *p*, inserui secutus editionem Lugdun., quae praebet: una secta  
dicens quod periit ut consuetudo terre: et est ipsi monumentum  
situm, quodam autem secta 16. dicitur] dicuntur *p* peripatetica]  
peripatetica *L* peripatetica *p* 17. asserit—ascendisse] ipsum  
asserit ascendisse *B* ascendisse ipsum asserunt *p* ad] sursum  
ad *M* empiricum] empirium *B* empiricum *p* impiorum *M* columna]  
columna *B* 18. Alexander] obedientia alexandri *p* 19. observan-  
tiam] observationem *M* sani consilii] consilii sani *M* 21. et] eo *L*  
22. omnia] universa *M* 23. diversae] universae *M* 24. nec] nequo *L* *p*

## B

## Ph

1 epistula ad Alexandrum pervenit; consilium  
secutus est, et Persae inter gentes quae ei  
parebant maxime oboedientes erant.

5

10

15

20

gens aliqua quae auderet ei resistere in facto vel in dicto. Porro multas morales epistolas composuit Aristotiles propter nimiam dilectionem eorum et finale secretum. una vero de suis epistolis est haec quam direxit Alexandro. Quando enim Alexander subiugavit sibi Perses et captivavit magnates, direxit suam epistolam ad Aristotilem sub hac forma: *O doctor egregie, rector iustitiae, significo tuae prudentiae me invenisse in terra Perses quasdam gentes habundantes ratione et intellectu penetrabili studentes super alios dominari et regnum acquirere, unde nos proposuimus occidere universos. Quidquid igitur super hoc decreveris, nobis significa tuis scriptis.* Cui Aristotiles ita respondit: *Si potes mutare illius terrae aërem et aquam, insuper etiam dispositionem civitatum, imple tuum propositum. Sin autem, dominare super eos cum bonitate et exaudies eos cum benignitate: quod si feceris, fiduciam habeas, quod cum dei adiutorio omnes erunt subiecti ad tuum beneplacitum et praeceptum et per amorem quem habebunt in te dominaberis in eis pacifice cum triumpho.* Alexander igitur accepta epistola suum adimplevit consilium diligenter, et erant Perses magis obedientes suo imperio quam omnes aliae nationes.

1

5

10

15

20

1. auderet ei] auderet sibi *M* ei audebat *B* in facto — dicto] in dicto vel in facto *M* in facto vel dicto *B* 3. nimiam] *om. M* dilectionem] delectationem *B* *p* delectationem *L* 4. de suis] suarum *M* est haec] haec est *M* direxit] duxit *L* 5. sibi] *om. M* 6. captivavit] raptitavit *L* direxit—epistolam] epistolam suam direxit *p* direxit epistolam suam *M* 7. O] *om. L, M* 8. tuae] vestre *M* in terra] infra *M* 9. intellectu] intellectum *L* 10. studentes] credentes *M* regnum] regimen *M* acquirere] adquirero *B* 11. occidere] interficere *M* quidquid] quidem *B* 12. igitur] *om. L* *p* hoc] hoc *p* decreveris] decet *B* 13. scriptis] litteris *M* Cui] Itaque *L* respondit] respondit *M* 14. et] atque *M* etiam] et *L* *p* *om. M* 15. imple tuum] impletum *L* tuum] tuum inde *B* propositum] desiderium *M* dominare] dimitte eos *M* 16. super] vivere *M* exaudies] exaudiet *M* exaudi *p* eos] *om. L* 17. habeas] gero *M* quod] *om. M* 18. omnes erunt subiecti] omnes subiecti erunt *B* erunt omnes subiecti *M* 20. in] *om. L* 21. accepta] recepta *M* excepta *p* arpropta *L* suum adimplevit] adimplevit suum *M* 22. imperio] consilio *p*

B

Ph

1 Interpres Ibn Iahia el-Bitriq nullum,  
inquit, fanum neque ullum templum aegy-  
ptium e numero eorum, in quibus philosophi  
secreta sua deposuerunt, inquisitum reliqui,  
5 neque ullum e magnis solitariis, qui subtilem  
eorum (secretorum) cognitionem habent et  
apud quos a me quaesitum suspicabar, invisitatum.  
Ita denique ad solis templum veni,  
quem Asclepius sibi ipsi aedificavit, et in eo  
10 solitarium pium et Deo deditum animi mitis  
et acris ingenii inveni, quem comitate, per-  
suasione doloque eo adduxi, ut sacros libros  
templi omnes mecum communicaret. Inter  
hos quaesitum inveni, quem sectatus eram et  
15 anquirebam. Deinde potitus quaesito et de-  
siderato ad praesentiam [i. e. Maiestatem]  
[ab Allah] victricem redditam me contuli et  
Dei auxilio et adiumento et fortuna et auspiciis  
principis fidelium beatus factus sum (?) itaque  
20 cum gratia et subsidio Dei illud (opus) vertere  
coepi e vetere graeca in recentem (romanam)  
et ex hac in arabicam linguam transferens.  
Primum quod in eo inveni erat exemplar  
responsi philosophi Aristotelis ad regem  
Alexandrum: O fili egregie etc.

21. graeca—arabicam] graeca et syriaca in arabicam r

De prologo Ioannis qui transtulit librum.

1 Ioannes qui transtulit istum librum, filius Patricii,  
linguarum interpretator peritissimus et fidelissimus,  
inquit: Non reliqui locum nec templum in quibus philo-  
sophi consueverunt componere et reponere sua opera 5  
secreta, quae non visitavi nec aliquem peritissimum  
quem credidi habere aliquam notitiam de scriptis  
phisicis, quem non exquisivi, quousque veni ad oraculum  
solis, quod construxit Esculapides pro se, in quo inveni  
quendam virum solitarium abstinentem, in philosophia 10  
peritissimum, ingenio excellentissimum. Cui me humiliavi  
in quantum potui, servivi diligenter et supplicavi devote,  
ut mihi ostenderet secreta scripta illius oraculi. Qui  
libenter tradidit. Inter cetera desideratum opus inveni,  
propter quod ad illum locum iveram et tempore lon- 15  
gissimo laboraveram. Quo habito cum gaudio ad propria  
remeavi. Inde referens grates multimodas creatori et  
ad petitionem regis illustrissimi laboravi studens et  
transtuli ipsum primo de lingua graeca in caldaeam et  
de hac in arabicam. Inprimis igitur sicut inveni in isto 20  
codice transtuli librum peritissimi Aristotelis. In quo  
libro respondetur ad petitionem regis Alexandri sub hac  
forma.

1. De prologo] Secundum prologum M Ioannis] Iohannis B  
illius p philippi M librum] librum istum M p 2. Ioannes]  
Iohannes B p philippus M istum librum] librum istum M  
3. interpretator] interpretatur p interpretator M et fidelissimus]  
om. M 4. nec] neque M p 5. consueverunt] consueverunt L  
reponere] deponere M 6. secreta] et secreta M quae] quod B p  
visitavi] insitam L visitaverim M 7. habere aliquam] aliquem  
habere M p scriptis] scripturis M 8. phisicis] phisicorum B  
philosophicis M quem] quam M non] om. M exquisivi] ex-  
quesivi p exquisiverim L requisiverim M 9. construxit] composuit  
B Esculapides] exenlapideos M pro se] per se B p perses L M  
10. solitarium abstinentem] abstinentem solitarium M 11. ingenio  
excellentissimum] om. M 12. in] om. M et p quantum potui,  
servivi] servivi quantum potui p 14. Inter] et inter M deside-  
ratum opus] opus desideratum M 15. illum locum] locum illum  
L tempore longissimo] longissimo tempore M 16. habito] habita  
B cum—propria] ad propria cum gaudio M 17. grates] gratias  
p multimodas] multis modis L 18. illustrissimi] illustris M  
illius terre illustrissimi transmisi p laboravi] labore M studens]  
studui M ipsum] illum p 19. lingua graeca] greca lingua M  
20. isto] illo B ipso p 21. peritissimu] peritissimum L 22. re-  
spondetur] respondit M petitionem—Alexandri] regis alexandri  
petitionem M

## II.

Prooemium interpretationis Philippi Tripolitani.<sup>1)</sup>

1 Domino suo excellentissimo in cultu religionis christianae strenuissimo Guidoni Vere de Valentia 1  
civitatis Tripolis glorioso pontifici Philippus suorum minimus clericorum se ipsum et fidele devotionis  
obsequium. Quantum luna ceteris stellis est lucidior et solis radius luciditate lunae fulgentior, tantum  
ingenii vestri claritudo vestraeque scientiae profunditas cunctos citra mare modernos in literatura exu-  
5 perat tam barbaros quam latinos. Nec est aliquis sanae mentis, qui huic sententiae valeat refragari, 5  
quod cum largitor gratiarum, a quo cuncta bona procedunt, singula suis singulis dona distribuit, tibi  
soli videtur scientiarum et gratiarum plenitudinem contulisse. In te namque reperiuntur sanctorum  
gratiae universae: Noae pudicitia, Abrahae fidelitas, Ysaac confidentia, Iacob longanimitas, Moysi tole-  
rantia, Iosuae stabilitas, Helyae devotio, Helisei perfectio, David benignitas, sensus Salomonis, Iob  
10 patientia, castitas Danielis, Ysaiae fecundia, perseverantia Ieremiae cum ceteris sanctorum virtutibus in 10  
tua plenissime habitant sanctitate. Adhuc tu in scientiis liberalibus literatissimus, in ecclesiasticis et  
legibus peritissimus, in divinis et moralibus doctissimus. Ideo dignum fuit, ut haberet vestra clementia  
librum praesentis operis, in quo de omnibus fere scientiis aliquid utile continetur.

Cum igitur vobiscum essem apud Antiochiam, reperta hac pretiosissima philosophiae margarita  
15 placuit vestrae dominationi, ut transferrem de lingua arabica in latinam. Porro vestro mandato cupiens 15  
humiliter obedire et voluntati vestrae, sicut tenoor, deservire hunc librum, quo carebant Latini eo quod  
apud paucissimos Arabes invenitur, transtuli cum magno labore et lucido sermone de arabico ydionate  
in latinum ad vestram magnitudinem et honorem eliciens quandoque ex litera literam et quandoque  
sensem ex sensu, cum alius loquendi modus sit apud Arabes, alius apud Latinos.

20 Quem librum peritissimus princeps philosophorum Aristotiles composuit ad petitionem regis 20

<sup>1)</sup> Contuli codices *BLM* (cf. p. 2) et editionem principem (= *p*), de qua cf. p. 34 n. 2.

1. religionis christianae] christianae religionis *M* Vere] viro *B om. M* nunc natione vel genere? 2. Tripolis] tropol'. *L* tripolitanae *M* glorioso] gloriosissimo *M* Philippus] philipus *L* Philosophus *B* 3. Quantum] Quanto *B*  
4. vestraeque] vereque *p* citra] circa *LM* in] *om. B* exuperat] exuberat *BLM* 5. tam] quam *p* sententiae]  
scientiae *LMB* 6. quod] quia *B* Quoniam *M* cum] tum *L* largitor gratiarum] gratiarum largitor *B* cuncta  
bona] bona cuncta *p* procedunt] processerunt *L* singula] *om. M* suis singulis] singulis suis *M* singulis *B*  
distribuit] distribuat *M* 7. scientiarum—gratiarum] gratiarum et scientiarum *M* plenitudinem] dona *M* sanctorum—  
universae] gratiae universae sanctorum *M* 8. Abrahae] abraha *B* habrae *M* fidelitas] felicitas *p* Iacob] *om.*  
*B* tolerantia] tollerantia *B* 9. Helyae] elie *B* helio *M p* Helisei] helizei *p* sensus] Thobio Sensus *B* 10.  
Ysaiae] isaye *p* fecundia] fecunditas *M* fecunditas *B p* fecunditas *L* Ieremiae] yeremiae *M* 11. Adhuc] Ad hoc *M*  
vobiscum *B* Antiochiam] anthiochiam *LM* pretiosissima philosophiae] philosophia pretiosissima *B p* philosophiae]  
philosophia *M* 15. dominationi] donationi *p* transferrem] transferretur *p* arabica] arabica *LM* latinam] lati-  
nam *p* 16. Latini] antiqui, *in marg.* latini *M* 17. ydionate] indiomate *M* idiomate *p* 18. in latinum] latino *M*  
magnitudinem] gloriam *M* ex litera literam et] literam ex litera *M* 19. loquendi modus sit] sit loquendi modus *M*  
Arabes] arabicos, et *M* 20. Aristotiles] aristoteles *p*, ut constant



- 1 Alexandri, discipuli sui. Qui postulavit ab eo, ut ad ipsum veniret et secreta quarundam artium sibi  
fideliter revelaret, videlicet inotum, operationem et potestatem astrorum in astronomia et artem alchi-  
miae in natura et artem cognoscendi naturas et operandi incantationes et celimantiam et geomantiam.  
Qui quidem ire non potuit propter aetatem senescentem et corporis gravitatem, et quamvis secreta  
5 praedictarum scientiarum occultare modis omnibus proposuerat, tamen voluntati et postulationi tanti  
domini nec ausus fuit nec debuit contraire. Volens itaque in parte imperatori satisfacere et in parte  
secreta artium occultare hunc librum edidit loquens aenigmatibus, exemplis et figurativis locutionibus  
docens extrinsecus litera tenus phisicam doctrinam pertinentem ad dominum dominorum, ad sanitatem  
corporis conservandam et ad ineffabilem utilitatem et cognitionem corporum supercelestium aquirendam,  
10 intrinsecus vero medulla tenus innuit aenigmatice et secrete Alexandro principale propositum, [propter]  
quod ab eodem instantissime postulaverat, dividens utique praesentem codicem in distinctiones vel  
libros X, quorum quilibet continet in se capitula et particulas terminatas. Ut vero sub certis capitulis  
vel titulis in promptu et citius inveniatur quod quaeritur, ego ad utilitatem legentium in huius libri  
principio collegi et descripsi librorum principia et omnia capitula titulorum.  
15 Vestrae igitur prudentiae, pater clementissime, istud devoveo opus, quod ad vestram transtuli  
gloriam et honorem, ut mei memoria apud vos firmiter maneat et appareat erga vestrum obsequium  
devotio mentis meae, supplicans humiliter et devote, quatinus si quid in hoc opere utile reperiatur vel  
acceptum, eius dono referatur qui mihi contulit gratiam transferendi et Aristoteli componendi, si quid  
autem minus recte inveniatur vel inconvenienter propositum, hoc meae imperitiae et sollicitudini repu-  
20 tetur potius quam malitiae. Attamen vestra facundia, quam novi certissime in dictionum interpretatione  
vel loquendi proprietate fideliter habundare, supplenda suppleat et corrigat corrigenda. Et divina  
clementia vos diu custodiat sanum et incolumem ad fidelium gloriam et honorem et post longissima  
temporum spatia concedat vobis ad aeternum beatitudinis gaudium feliciter pervenire.

*Sequitur index capitulorum.*

1. Alexandri] Allexandri *M* eo] ipso *M* ut] quod *p* veniret] veret *p* et] aut *M* secreta] secretum  
*L. p* sibi fideliter revelaret] fideliter revelaret sibi *p* 2. et artem] et arte artem *M* in arte *p* alchimiae] alkimiae *L.*  
alquimio *p* archimio *M* alconomicam *B* 3. in] *om. B* natura] naturam *M om. B* et] in *p* artem] arte *L. p*  
cognoscendi] cognoscendi *M* cogendi *L. p* incantationes] in cantatione *p* et] in *M* celimantiam] celimantia *L. M*  
geomantiam] geomantia *L* geomantia *M* 4. quidem] quidem aristotiles *M* 5. proposuerat] proposuisset *M* et]  
ac *M* 6. nec—fuit] non fuit ausus *M* 7. aenigmatibus] egnimaticis *M* 8. docens—tenus] *om. B* dominum domi-  
norum] dominorum dominum *p* 9. ineffabilem] inefabilem *M* supercelestium] supracelestium *B* subcelestium *M*  
celestium *L* aquirendam] adquirendam *B* 10. innuit] immittit *p* aenigmatice] egnimaticis *L. B* egnina *M* se-  
crete] discreto *B* principale] spotiale *M* [propter] *om. M p* 11. postulaverat] postulavit *M* distinctiones] distin-  
ctione *M* vel] seu *p om. M* 12. continet in se] in se continet *M* certis] coteris *p* capitulis vel titulis] titulis vel  
capitulis *B* titulis *M p* 13. promptu] proutu *M* propina *L* et] ac *M* huius libri principio] fine huius libri *p*  
14. librorum principia] principia librorum *p* 15. istud] illud *B* devoveo] de novo *L* devoveo opus] opus devoveo *B*  
quod] quo *L* 16. apud vos firmiter] firmiter apud vos *M* firmiter] firmus *B* firmissimo *p* 17. quatinus] quod *M*  
quid] quis *p* reperiatur vel acceptum] vel acceptum reperiatur *M* 18. transferendi] transferendi *p* quid] quis *L.*  
19. inconvenienter] convenienter *L* propositum] positum *M* propositum proponatur *p* imperitiae] peritiae *M* sollici-  
tudini] insolentiae *M* reputetur] inputetur *M* deputetur *p* 20. Attamen] Ac tamen *L. M p* vestra] *om. p* facundia]  
facundia *p* novi certissime] certissime novi *M* dictionum] indictionum *B* distinctionum *M* interpretatione] inter-  
pretationem *M* 21. vel] et *M* fideliter] fertilitate *M* 22. diu custodiat] custodiat domine *p* incolumem] incolumem  
concedens vitam *B* 23. aeternum] eterno *M* gaudium] gaudia *M*

## III.

Prooemium interpretationis Iohannis Hispaniensis.<sup>1)</sup>

- 1 Domine T. dei gratia Hispanorum reginae Iohannes hispanensis salutem. 1
- Cum de utilitate corporis olim tractarem et a me, quia essem medicus, vestra nobilitas  
quaereret ut brevem libellum facerem de observatione dyete vel continencia corporis id est qualiter se  
debeant continere qui sanitatem corporis cupiunt observare et componere, accidit ut meae menti cogi-  
5 tanti vestrae iussioni obedire huius rei exemplar Aristotilis philosophi Alexandro editum repente occurreret, 5  
quod extraxi de libro qui arabice dicitur sirr el-asrâr id est secretum secretorum quem fecit sicut  
praedixi Aristotiles philosophus Alexandro regi magno de dispositione regni in quo continentur multa  
regibus utilia, quem quidam interpres iussu imperatoris sui cum magno labore quaesivit. De cuius  
inventione sic ait:
- 10 Egressus sum quaerere diligenter quod mihi praeceptum est ab imperatore et non cessavi solli- 10  
cite circuire loca et templa in quibus suspicabar philosophos sua abscondisse opera et quibus commen-  
daverant suas doctrinas, donec pervenirem ad quoddam altare quod aedificaverat sibi Hermes in quo  
Sol venerabatur a quibusdam, ibique quendam senem prudentem et religiosum scientia et doctrina seu  
moribus inveni ornatum. Huic adhaesi et ei cum summa diligentia placere studui et amabilem me illi  
15 exhibui et verbis dulcissimis atque honestissimis cum lenivi, quousque locum secretum mihi detegeret, 15  
in quo plura philosophorum inveni secreta. Inter quae litteris aureis hunc librum scriptum inveni et  
sic deo auxiliante et fortuna imperatoris iuvante invento quod mihi praeceptum fuerat et quod diu  
quaesieram cum gaudio reversus sum portans mecum meum desiderium.
- 20 Post haec ab eodem a graeco in arabicum hoc translatus est, ex quo ego hoc praesens opus  
tandem in latinum transtuli non ex toto litteraturam sequens, quod a nullo interpretante posse perfici 20  
arbitror, sed iuxta posse meum in quibusdam sensum et litteraturam aequaliter secutus sum. Nec  
mirum si imperitia mea hoc egit, cum fore omnes sapientes qui fuere interpretes ita egisse noscuntur. Nam

1) Cf. p. 25 not. 3.

1. dei—reginae] hispanorum regine dei gratia P hispanensis] hispalensis M 2. Cum] Con P olim] olin P quia] quasi  
P nobilitas] voluptas P 3. facerem] om. M 4. componere] ponero M 5. philosophi] philosophici M occurreret]  
occurret M 6. sirr el-asrâr] cyralacerar P om. M id est] om. M 7. magno] magro P 8. iussu] nulli P  
magno labore] labore magno P 10. Egressus] gressus P sum] om. M 11. et] vel M 12. commendaverant] commendaverant M  
cabar] om. M abscondisse] abscondisse M et] vel in M 13. Sol venerabatur] venerabatur M quoddam] quodam  
P Hermes] ormes M (Hermes praebet A recensio) 14. Huic] haec M adhaesi] adesi M et ei —  
vivem M senem prudentem] prudentem senem P sou] sive M 15. lenivi] lenivi M 16. litteris aureis] litteras aureas P  
diligentia] cum summa diligentia et ei P illi] sibi M 17. sic] sic quod sic M auxiliante] auxiliante P invento] om. P  
18. translatus] ex] et M hoc] om. M 19. ab eodem] om. P a] autem P translatus]  
protante] interprete M posso] om. P 20. tandem] om. P toto] tota M sequens] secutus sum M inter-  
22. fere] pene M 21. et] in quibusdam et P aequaliter secutus sum] secutus sum aequaliter M

- 1 diversitas translationum indicat quod nullus valet semper sequi litteraturam. Ego autem paene magis in 1  
 omnibus litteraturam secutus sum, ne longius a veritatis tramite recederem. Nemo ergo me in aliquibus  
 deliquisse miretur aut culpet, dum coram omnibus confiteor me totius sapientiae pati inopiam. Possideat  
 ergo iubente deo nobilitas vestra cum magna fortuna una corporis incolunitatem et sciat se habere in  
 5 hoc opere magnum profectum, si auscultaverit consilium, mihi autem a deo hic donetur profectus et 5  
 in futuro praemium pro labore.

---

1. quod] quia<sup>a</sup> P autem] autem tamen P paene] om. P 2. ergo] enim P aliquibus] aliquo M 4. iubente  
 — vestra] nobilitas vestra iubente deo P cum] om. P una] om. M incolunitatem] tam incolunitatem P 5. auscul-  
 taverit] auscultaverit M mihi] vel M deo] domino M hic] pro labore P donetur] dignetur P 6. pro labore]  
 om. P.

---

Logas pag. 6 col. 1 not. 11; *addit*  
 pag. 13 col. 3 not. 21: *humerum M*  
 pag. 30 lin. 9 col. 2: *abbreviatus.*

Iam finem huic commentationi impono, quae ut diei natali faustissimo, quo nullus pulchrior, nullus carior Germanis illucescebat, celebrando dicata erat, ita, cum Germanorum Imperator Rex Borussiae GUILIELMVS, pater patriae, deliciae generis Teutonici, animam efflaverit, ad sollemnia memoriae huius Augustissimi Gloriosissimi Dilectissimi Principis pia mente recolendae invitabit.

Indicenda igitur sunt sollemnia quae ab Universitate Christiana Albertina in magna aula die XXII mensis Martii hora I post meridiem celebrabuntur, in quibus communem omnium maerorem oratio ab eloquentiae professore publice constituto Richardo Foerstero patrio sermone habenda interpretabitur.

His sollemnibus ut interesse velint ea qua par est observantia magistratus Imperatorios Regios perillustres cum civiles tum militares, magistratus urbicos summe colendos, sacrorum antistites maxime reverendos, gymnasii et scholae realis superioris rectores et praeceptores honoratissimos nec non viros spectatissimos ornatissimosque qui aliquo officii vel studiorum vinculo cum academia nostra coniuncti sunt, denique urbis incolae et quicumque patriae nostrae favent cupiuntque, rogatos invitatos esse volunt Rector et Consistorium academicum Universitatis Kiliensis.

**Dabamus Kiliae Holsatorum idibus Martiis anni MDCCCLXXXVIII.**